

Xcweenta ziga gachidxi'lda nu'h dxi'zah

Vamos a leer en zapoteco

Zapoteco de Chichicápam
Ocotlán, Oaxaca

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2012

Colaborador principal de habla zapoteca: Germán Gómez Vásquez

Los cuentos y las ilustraciones que se encuentran en este libro pertenecen a los siguientes autores y dibujantes, y son usados con el permiso correspondiente.

© 2009 Francisco López Ramírez: pág. 146 **El conejo que vendió maíz** y pág. 155 **El maíz y el frijol**

© 2009 Paulina Martínez Lucas de Chincoya†: pág. 158 **Una pareja de tejones**

© 2009 Germán Gómez Vásquez: pág. 160 **Cómo se hacen los adobes**, pág. 163 **Cómo se prepara la barbacoa de borrego**, pág. 166 **Cómo se hace el hilo de lana** y pág. 169 **Cómo se hacen las tortillas**

Los cuentitos de lectoescritura, junto con sus ilustraciones, en las páginas 14-15, 20-21, 28-31, 36-37, 42-43, 48-49, 55, 59, 64, 70-71, 78, 83, 88, 94, 118 y 132 son de Germán Gómez Vásquez. El cuentito en la página 65, pero no su ilustración, también es de Germán Gómez Vásquez.

Los cuentitos de lectoescritura en las páginas 54, 77, 94-95, 100-101, 106-107, 112-113, 126-127 y 134-135 son de Carolina Martínez Rebollar.

© 2009 Jo Eubank: pág. 146-154 **Ilustraciones** del cuento *El conejo que vendió maíz*

© 2009 Francisco López Ramírez: pág. 155-156 **Ilustraciones** del cuento *El maíz y el frijol*

© 2009 Germán Gómez Vásquez: pág. 159-159 **Ilustraciones** del cuento *Una pareja de tejones*

Asesores lingüísticos: Joseph Benton S. (José) y Mary Redding de Benton (María)

© 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/chichicapam/L270-LeerEscribir-zpv.htm>

Primera edición	1986	1C
Segunda edición	2009	1.5C
Tercera edición	2012	(versión electrónica)

Vamos a leer en zapoteco
Zapoteco de San Baltazar Chichicápam (zpv)



4. Cayuhta ba.



5. Guehta dxa'ha.



2. Cadxi'bi ba ñi'hyi.



3. Zee ba mulihn.

Introducción

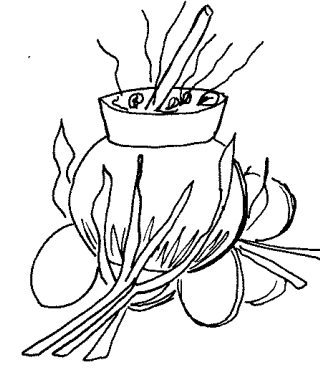
Este libro ha sido preparado para los hablantes del zapoteco de Chichicápam que ya saben leer en español, pero que desean aprender a leer en zapoteco. La forma en que se presentan las lecciones hace posible que el lector aprenda sin maestro, siguiendo las instrucciones incluidas en cada lección.

Aunque el zapoteco es un idioma muy distinto al español, muchos de los sonidos del zapoteco son iguales a los del español y se escriben con las mismas letras. Otros se escriben con las mismas letras del español, pero tienen sonidos diferentes. Además, el zapoteco tiene algunos sonidos que, al no existir en español, se representan con letras o combinaciones de letras que tienen significados distintos en zapoteco.

En la penúltima parte del libro se encuentra una clave de respuestas a las actividades. Cuando el lector termine de hacer alguna actividad, debe buscar la clave de respuestas para ver lo que hizo bien y corregir lo que hizo mal. También, al final del libro se encuentra una sección con más cuentos para seguir practicando la lectura en zapoteco.

Se espera que este libro sea útil para que los que hablan zapoteco puedan aprender más rápido a leer y escribir en su propio idioma, y así fomentar la producción literaria en la región zapoteca.

Xa rahca guehta



Cómo se hacen las tortillas



1. Caya'yi ñi'hyi.



4. A' ba bwi'hnn gahn.

Índice

Aclaraciones.....	7
Las vocales.....	8
Los tonos.....	9
Lección 1 aa, ee	10
Lección 2 ii, oo, uu	16
Lección 3 ah, eh, ih, oh, uh	22
Lección 4 z	32
Lección 5 ll	38
Lección 6 dx	44
Lección 7 a', e', i', o', u'	50
Lección 8 ï	56
Lección 9 dz	60
Lección 10 x	66
Lección 11 a'h, e'h, i'h, ï'h, o'h, u'h	72
Lección 12 w	80
Lección 13 letras en combinación con w	84
Lección 14 ts	90
Lección 15 aa', ee', ii', ïï', oo', uu'	96
Lección 16 chy, dxy	102
Lección 17 a'ha, e'he, i'hi, ï'hi, o'ho, u'hu	108
Lección 18 mm, nn, ññ	114
Lección 19 aa'ha, ee'he, ii'hi, ïï'hi, oo'ho, uu'hu, y también aha, ehe, ihi, ïhi, oho, uhu	120
Lección 20 ld, lt, ldx, ng, ndx	128
Clave de respuestas.....	136
Cuentos	146

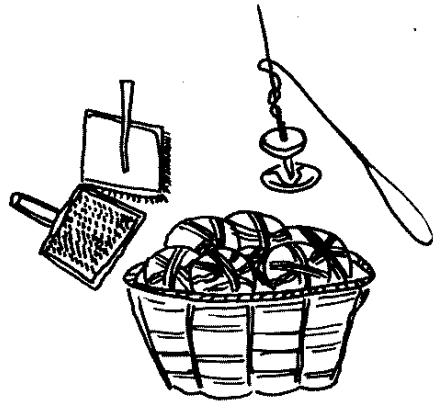


2. Bichyuuga rudzi'hi ba.



3. Du'h nugatiaa'ha ba.

Xa gaca du'dxihchi



Cómo se hace el hilo de lana



1. Bichyuuga ruhnn ba.

Aclaraciones sobre el alfabeto zapoteco de Chichicápam

a	yahga	árbol	mm	dxuhmmi	chiquihuite
b	baayi	rebozo	n	na'h	yo
c	cuuca	cuando	nn	chohna	tres
ch	cha'yi	valiente	ñ	ñihsa	agua
chy	¿chyu?	¿quién?	ññ	giuiñña'h	milpa
d	daada	señor	o	loh	cara
dx	dxih	lumbre	p	paah	papá
dxy	lahdxyi	tela	q	quihsu	queso
dz	dzihta	hueso	r	rahwu lu'h	tú comes
e	chee bi	él va	s	sah lu'h	te vas a caminar
g	gahlda	veinte	t	taapa	cuatro cachos
h	yuh	tierra	ts	tsi'h	diez
h	lu'h	tú	u	guun	toro
i	tiipi	canasta	w	wahga	rata
i	dxih	día	x	xo'pa	seis
j	jooscan	bonita	y	yihza	año
l	laasi	porque	z	zah	manteca
ll	lliitu	gato	'	sto'	corazón
m	maani'hn	pájaro			

Vocales

Note que mientras las vocales zapotecas tienen el mismo sonido que las del español, también tienen modificaciones que no existen en español. Es decir, el zapoteco tiene las vocales simples **a**, **e**, **i**, **o** y **u**, pero también hay una vocal más, la **i**. Cada una de las seis vocales del zapoteco puede aparecer en forma doble (por ejemplo **aa**), seguida por una **h**, seguida por el saltillo (') o seguida por el saltillo más la **h**. La **h** modifica a la vocal y al saltillo, e indica un cambio de tono.

aa	baadu	<i>pato</i>	ii	dxihstsi	<i>metate</i>
ah	yahga	<i>árbol</i>	ih	zihdxi	<i>sal</i>
a'	dxa'pa	<i>muchacha</i>	i'	bwi'tsi	<i>piojo</i>
a'h	na'h	<i>yo</i>	i'h	tsi'h	<i>diez</i>
ee	neega	<i>fanega</i>	oo	llooba	<i>maíz</i>
eh	guellda	<i>chirimoya</i>	oh	cohba	<i>masa</i>
e'	dxie'pa	<i>ciego</i>	o'	guido'	<i>templo</i>
e'h	rde'h	<i>apretado</i>	o'h	rio'h	<i>se compra</i>
ii	tiipi	<i>canasta</i>	uu	buuyi	<i>guayaba</i>
ih	yihza	<i>año</i>	uh	tuhbi	<i>uno</i>
i'	lli'dxu	<i>piña</i>	u'	rullu'yi bi	<i>sirve</i>
i'h	yi'h	<i>tú</i>	u'h	du'h	<i>mecate</i>

También existen otros patrones de orden en la sílaba como: **vv'**, **v'hv** y **vv'hv** (la letra **v** representa cualquiera de las seis vocales).

Nugazu'yi ba lli'yi.

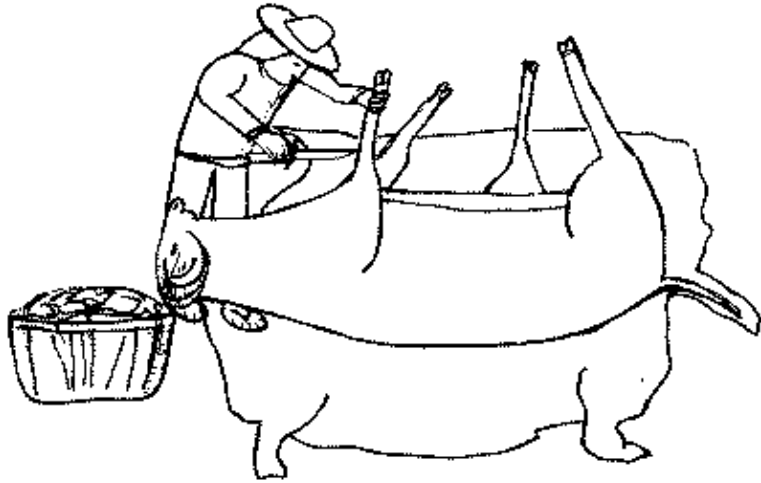


Nugaca' dxiee ba lli'yi.

4. Nugaca'h dxiee ba lli'hyi.

Tonos

También, en el zapoteco de Chichicápam, hay cuatro tonos: tono bajo descendente, tono alto descendente, tono medio ascendente y tono bajo ascendente. Los tonos bajo descendente, alto descendente y medio ascendente se encuentran en vocales cortas y largas, pero el tono bajo ascendente siempre se encuentra en una serie de vocales separadas por **h**. Los tonos no están escritos, pero la modificación de la vocal más **h** usualmente indica un tono descendente; y las vocales dobles usualmente indican un tono ascendente cuando no están antes de un saltillo. Enseguida se encuentran algunos ejemplos de cada tono.



2. Cagachyu'xi ba lli'hyi.



3. Nugazu'hyi ba lli'hyi.

Tono bajo descendente

yahga *árbol*

bwehn *lodo*

guh *camote*

Tono alto descendente

pahn *pan*

paah *papá*

stuhbi *otro*

Tono medio ascendente

bween *cocodrilo*

daada *señor*

zuu bi *está parado*

Tono bajo ascendente

dahan *campo, cerro*

dxihin *brea, cera negra*

bidzihin *venado*

Lección 1

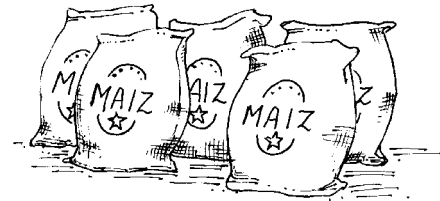
En esta lección se enseñan las combinaciones de letras **aa** y **ee**.



baadu



baayi

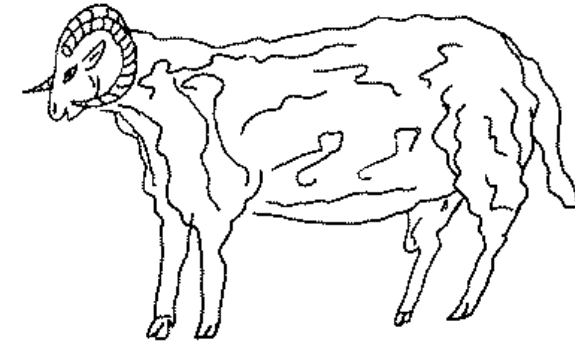


5 neega llooba

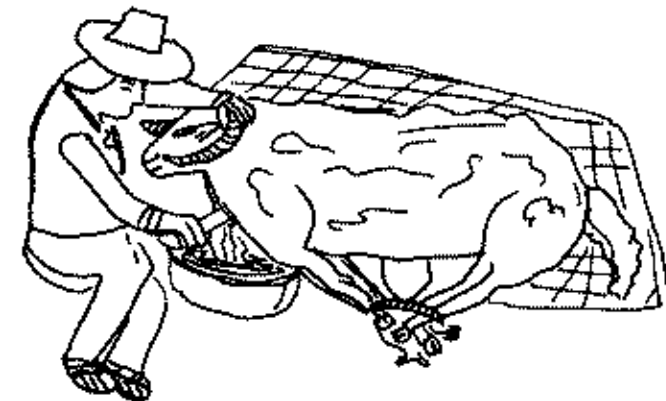


teersi

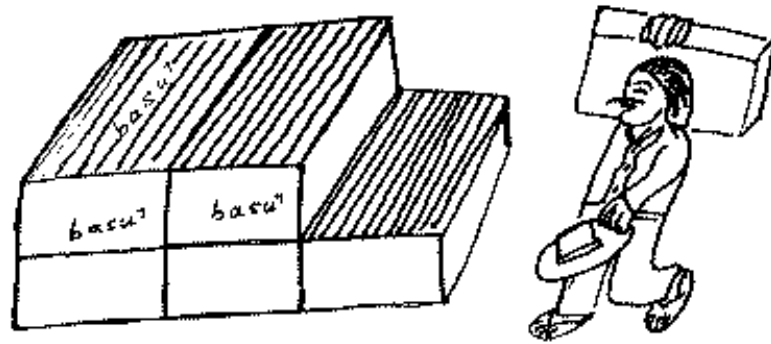
Xa guica' dxiee lli'hyi



Cómo se prepara la barbacoa de borrego



1. Nugaca'h ba guchihyi yahnn lli'hyi.



4. Cabachixnehza ba basu'h nacuubi.

Contrastes

Lea las siguientes palabras que están escritas primero en español y después en zapoteco. Las palabras en español llevan **a** o **e**, y las del zapoteco llevan **aa** o **ee**. Note cómo los sonidos **aa** o **ee** son diferentes a los sonidos **a** o **e**. Los sonidos **aa** y **ee** son más largos, más suaves y tienen tono alto.

Marco

Maarcu

Máximo

Maachi

vaca

baaga

fanega de maíz

neega llooba

Beto

Beetu

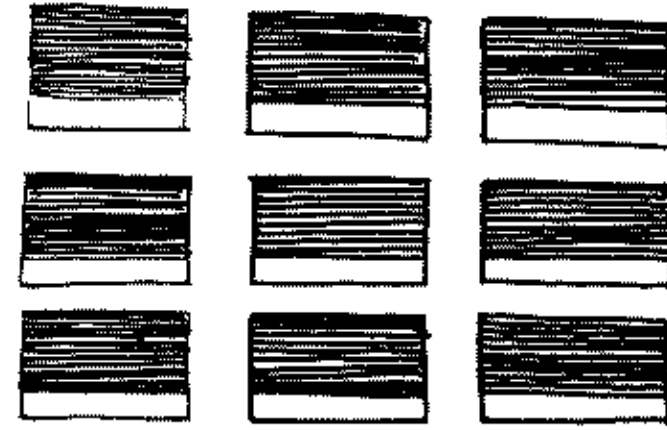
Otras palabras que llevan **aa** o **ee**:

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. maan <i>caballo</i> | 7. gaala bi <i>va a nacer</i> |
| 2. daada <i>señor</i> | 8. gueeta <i>abajo</i> |
| 3. naan <i>señora</i> | 9. chee bi <i>él va</i> |
| 4. taapa <i>cuatro cachos</i> | 10. dee ra' <i>éstos</i> |
| 5. laa bi <i>su nombre</i> | 11. nee bi <i>él también</i> |
| 6. acaala <i>sombra</i> | 12. Maau <i>Mauro</i> |

Actividad 1

Una con una línea la palabra en zapoteco con su equivalente en español.

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. maan | <i>él también</i> |
| 2. naan | <i>fanega del maíz</i> |
| 3. nee bi | <i>caballo</i> |
| 4. gaala bi | <i>sombra</i> |
| 5. dee ra' | <i>señora</i> |
| 6. neega llooba | <i>va a nacer</i> |
| 7. Bacaala | <i>éstos</i> |

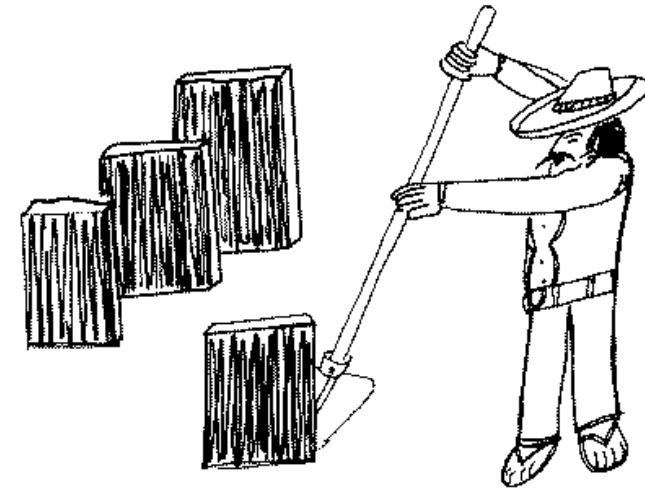


2. Basu'h ngaa'.

Actividad 2

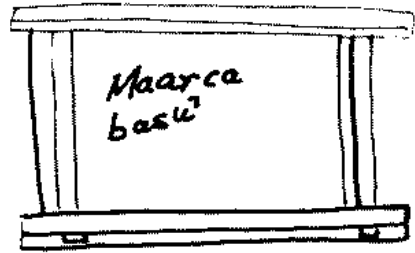
Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *Nombre propio en zapoteco* _____
(Maarcu, Marco)
2. *Nombre propio en zapoteco* _____
(Máximo, Maachi)
3. *Animal en zapoteco* _____
(vaca, baaga)
4. *Nombre propio en zapoteco* _____
(Beetu, Beto)

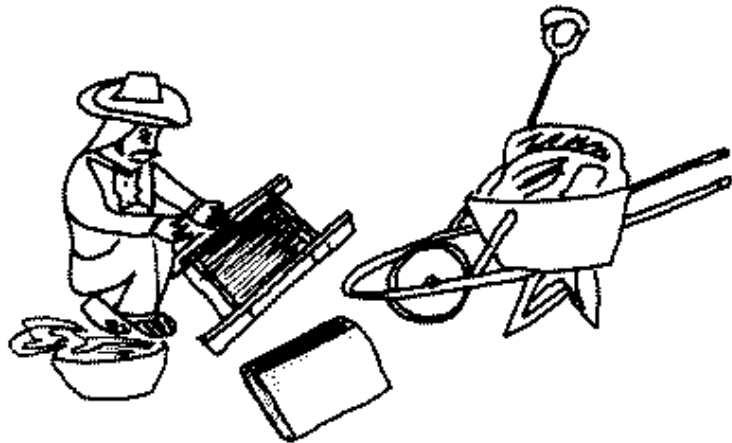


3. Basu'h cagasiaa ba.

Xa rahca basu'h



Cómo se hacen los adobes



1. Basu'h rbwe'he ba.

Actividad 3

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

nee bi	daada	gueeta
maan	Maachi	baayi
dee ra'	naan	neega llooba

1. *señora* _____
2. *caballo* _____
3. *rebozo* _____
4. *él también* _____
5. *señor* _____
6. *éstos* _____
7. *Máximo* _____
8. *abajo* _____
9. *fanega de maíz* _____

Actividad 4

Usando las combinaciones de letras **aa** y **ee** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Lea este cuento:



—Daada Maarcu cun naan Maali zeenee Beetu hasta nuu Maandu —rahbi Maau loh Taachi.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Quién llevó a Beto? _____

2. ¿Quién está hablando? _____

barah gue'la chi'chi guza'loh cayu'n ma, chi'chi rahbi llii'n ma nin naa mahzi guroo':

—¿Xinaa ru'n lu'h, paah?

Ya chi'chi rahbi daada ngulbilleh:

—¿Ca dxia'han ayi gu'na'hn?, bwa'ha icuhn demahla nin guzahca xnaan tu!, be'he gudahw xa'ta ba zee', nee guchiehzan lah' ba ya guchixquii'ba.

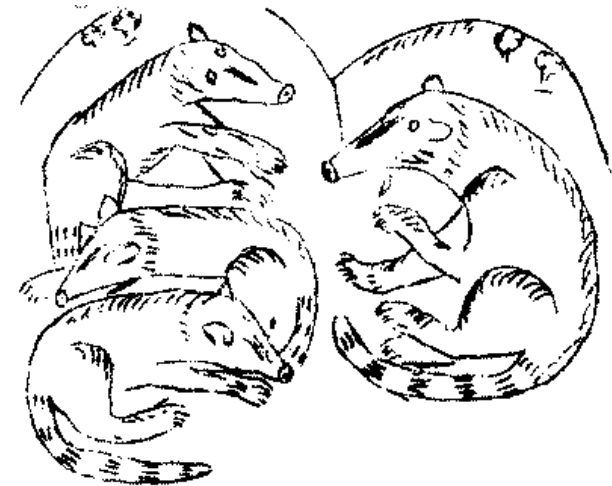
Ya chi'chi rahbi ra' bado':

—Ruhnn merehsan la'h ba, ¿xinaa ayi bie'ganee ba tuhbin ñida'w nu?

Ya chi'chi rahbi la'ga'h daada:

—Pwihsi nimohda nnah, la'htu ya bia'han bizahbi.

Pwihsi गया'loh cweenta xteenn ngulbilleh ra' nin gudahw xsee' bwiinn.





Cweenta xteen chyohpa ngulbilleh

Una pareja de tejones

Guyuu' chyohpa ngulbilleh, nee guyuu' chohnna llii'n ra' ma. Ya seguihdu biria'ha garoopa che'hla ma tin zechi'hyi ra' ma xi gahw ra' ma, ya bia'hanchah llii'n ra' ma hasta nuu ra' ma. Ya seguihdu badxi'loh maan guzahn ra' chi guiña'h zee', ya guza'loh riyahw ra' ma zee', ya tantu guerrchia'han duxa nin zeene ra'ma bati'dxisuu maan gunna'h loh rrahyi gudahw xa'ta ma zee', ya guchixquii' ma bwi'hnn zee', ya bia'hanchi'h tuhsi daada cun bado' ra'. Pwihsi ya seguihdu chin

Lea este cuento:



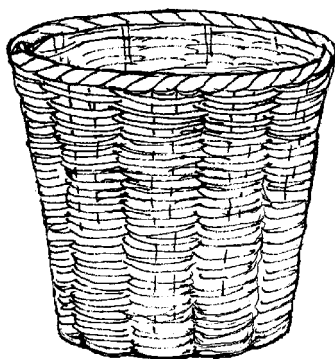
—Dee ra' naa ziga baadu nin rii la'n gueeta
—rahbi Maarta.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. *¿Qué aves había?* _____
2. *¿Quién está hablando?* _____

Lección 2

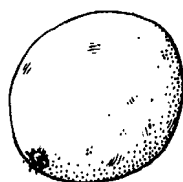
En esta lección se enseñan las combinaciones de letras **ii**, **oo** y **uu**.



tiipi



cooca



buuyi

baa'ha biza'h na'n loh nehza. Pwihsi ayi bwi'hnn ba para ñiteesa ban. Pwihsi bwa'ha si ba biza'h chi ayi guteesa bwiinn chi la'han. Chi'chi lwehgu guzohbalohon ru'nan. Ya tantu nin cayu'nan, chi'chi gwabiiga llooba rahbi loh biza'h:

—¿Xihxnaa ru'n lu'h?

Chi'chi rahbi biza'h chi:

—Ru'na'hn laasii ayi guteesa bwiinn na'h. Yannah ayi riuu' nin tuhbi bwiinn nin guteesa na'h nin maani'n nin tuhbi clahsa nimahla ayi rahw na'h. Ya ni'chin ru'na'hn —rahbi biza'h loh lloba.

Pwihsi coma biza'h gunna'h naa biza'h. Ya siempre gunna'h dxi'bi nadxi'bi ra' gunna'h. Ya ziga ndxi'hw baloori ra' ba.

Ya zi'chichi'zi guya'loh cweenta xteenn llooba cun biza'h.



chin zuu lu'h zuchia'han lu'h, chi'chi guza'sto' lu'h na'h
—rahbi llooba loh bwiinn chi.

Nee coma llooba ndxi'hwn, nin lligaaba ayi ru'nan
nicla loh nehza dxiaaban. Lwehgu chyuulla maani'hn
nin rwa'ha na'n lwehgu rteesa man. Ya rahbi ra' bwiinn:

—Ndxihw naa llooba porque ziga bwiinn dahan,
pura cun llooba rahca cha'yi guehta rahw ra' ba. Ya
sidela sin guehta zahchi bwiinn gubihn o guelrrchia'hn.

Ya seguihdugahca badxi'loh tuhbi bwiinn tuhbi

Contrastes

Lea las siguientes palabras que están escritas primero en español y después en zapoteco. Las palabras en español llevan **i**, **o** o **u**, y las del zapoteco llevan **ii**, **oo** o **uu**. Note cómo los sonidos **ii**, **oo** y **uu** son diferentes a los sonidos **i**, **o** y **u**. Los sonidos **ii**, **oo** y **uu** son más largos, más suaves y tienen tono alto.

Domingo
Miingu

mozo
mooza

multa
muulta

Otras palabras que llevan **ii**, **oo** o **uu**:

1. **riin** *sentirse*
2. **biin bi** *se sintió*
3. **goopa** *mudo*
4. **cooba** *chupar, succionar*
5. **Doora** *Doroteo*
6. **nuu** *existir, estar, haber*
7. **guun** *toro*
8. **rii** *agrupado; aquí*
9. **biguusi** *zanate; malacate*
10. **guuta bi** *va a moler*

Actividad 1

Una con una línea la palabra en zapoteco con su equivalente en español.

- | | |
|------------|------------------|
| 1. riin | Doroteo |
| 2. goopa | toro |
| 3. Doora | mudo |
| 4. guun | sentirse |
| 5. rii | zanate; malacate |
| 6. biguusi | agrupado |

Actividad 2

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 1. toro | _____ |
| | (goopa, guun) |
| 2. va a moler | _____ |
| | (guuta bi, gueeta) |
| 3. se sintió | _____ |
| | (buuyi, biin bi) |
| 4. existir, estar, haber | _____ |
| | (naa, nuu) |

Cweenta Xteenn llooba cun biza'h

El maíz y el frijol

Guyuu' tuhbi bwehlta basiaaba tuhbi bwiinn nin raa'n tuhbi llooba loh nehza. Ya seguihdu gudii'dxi tuhbi bwihtsi lasaa' nu'h bwa'hsi ba na' llooba chi, ayi guteesa ban. Pwihsi ya chi'chi rahbi llooba chi:

—Ayi bwiinn ayi guteesa lu'h na'h, ruhnn nayaachi lu'h pura gadxah lu'h, pera mazi despwehsi



gu'za la'h bweew, chin badzihn bwiinn nin naa xteenn ñi'h, chi'chi rahbi ba:

—¿Xi cayuhnn lu'h rii'?

—A'nugadxi'hyi cunehju batoo' ma tuhbi neega llooba na'h, nnah la'n ze'ldagalli'hn.

—iTonta rahca cunehju! ¿Caalla checa'ha ma llooba? Loh si xmoo'zahn ra'pihn chin guriin gulahchi xteenn cunehju nee pwehda ni'chi ruhnn xteenn ma —rahbi bwiinn nin naa'han xuh ñi'h.

Ya cunehju cunque ballu'n chi'h ma, ya prohbi nin ruhnn gu'za bañihchi xmweeyi ba.

Ya ri'chi chi'h zi guya'loh cweenta xteenn cunehju nin rtoo' llooba.

Actividad 3

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

biin bi	cooca	cooba
guuta bi	guun	buuyi
goopa	rii	tiipi

1. *va a moler* _____

2. *agrupado* _____

3. *guayaba* _____

4. *coco* _____

5. *toro* _____

6. *chupar* _____

7. *se sintió* _____

8. *mudo* _____

9. *canasto* _____

Actividad 4

Usando las combinaciones de letras **ii**, **oo** y **uu** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Lea este cuento:



Biin Beetu muulta nin guhca bi chin gutaa' bi
cooca yihca goopa nin laa Buuyi.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Por qué tuvo que pagar Alberto una multa? _____

2. ¿Cómo se llamaba el mudo? _____

—Uhn, yoo —rahbi cunehju.

Ya rii ra' chi'h ma, chi'chi rahbi cunehju:

—Sloon xcontrariu lu'h bweew, a'tuhbi bweew la'n
muunta ri'chi.

—¿Cahaxchi'h? —rahbi nin ruhnn gu'za.

—Ri'chi ngah —rahbi cunehju.

Lwehgu zeegui'a'ha bwiinn chi, ya gaduhbi
zena'hla ba bweew lwehgu ballu'n cunehju. Ya zi'chi zi
badxihlli ma llooba, ya gaduhbi zuu ga chi'h nin ruhnn



—Yoo —rahbi dxiidxi nguhla—, zeechuula'n ma.

Ya chin badzihn bweew lwehgu rahbi ma loh cunehju:

—Llooba ze'ldagalli'hn.

—Uhn, yoo, guzohba —rahbi cunehju.

Ya gaduhbi rii ra' ma, lwehgu rahbi cunehju loh ma:

—Sloon xcomihda bwen lu'h naa dxiidxi nguhla.

A'tuhbi dxiidxi nguhla nuu dihtsi teersi ri'chi.

Ya lwehgu gwah bweew gudahw ma la'h dxiidxi nguhla, la'h chiohpa neega guhlla la. Chi'chi rii ra' chi'h ma, ya lwehgu a'nin ruhnn gu'za ze' la'ga'h. Ya chi'chi rahbi cunehju loh bweew:

—Sloon xcontrariu lu'h nin ruhnn gu'za la'h tuhbi nguhla ze' rii'.

—Per, ¿ta guchii lu'h? —rahbi bweew.

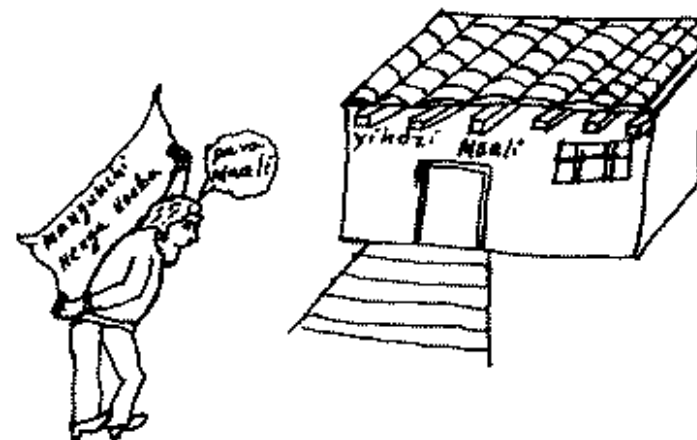
—Uhn —rahbi cunehju—, gwah gwachuula'n la'n muunta ri'chi.

—Yoo —rahbi bweew.

Zeechuula'n ma. Ya chin badzihn nin ruhnn gu'za lwehgu rahbi ba:

—Llooba ze'ldagalli'hn.

Lea este cuento:



—Guillii gullii tuhbi manguhchi neega llooba na'h —rahbi Maali loh Buundi nin naa xmooza ngul Tooba.

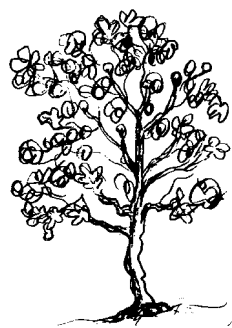
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Qué quería comprar Amalia? _____

2. ¿Cómo se llamaba el mozo? _____

Lección 3

En esta lección se enseñan las combinaciones de letras **ah, eh, ih, oh** y **uh**.



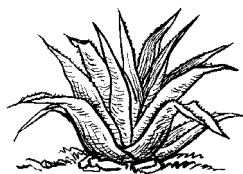
yahga



guehla



yuhga



dohba



yihca bi

—A'nguhla ze' rii'. Gwah, gwachuula'n dihtsi teersi ri'chi.

—Yoo —rahbi llwaacu.

Zee chi'h ma zeechuula'n ma, ya chin badzihn dxiidxi nguhla, lwehgu rahbi ma:

—Llooba ze'lda galli'hn.

—Uhn, yoo —rahbi cunehju—, guzohba tin guibihxin gaca'ha lu'hn.

Ya gaduhbi rii ma, lwehgu rahbi cunehju loh dxiidxi nguhla:

—Sloon xcomihda bwen lu'h naa llwaacu. A'tuhbi llwaacu nuu dihtsi teersi ri'chi.

Ya chin bihn dxiidxi nguhla ni'chi, lwehgu si zeegua'ha ma nee chin badzihn ma ri'chi lwehgu gudahw ma la'h llwaacu. A'tuhbi neega llooba guhlla la. Ya rii gahca ra' ma la'yi bweew ze' la'ga'h. Chi'chi rahbi la'ga'h cunehju:

—Sloon xcontrariu lu'h bweew, la'h bweew ze' rii'.

—¿Ta rii' ze' bweew?

—Uhn, rii' ze' nguhla. Gwah, gwachuula'n dihtsi teersi ri'chi.

—Uhn, yoo —rahbi nin ruhnn gu'za—, lwehgu a'nzie'lda.

Ya ziaa chi'h cunehju hasta nuu ma, ya cabweeza chi'h ma la'h ra' nin batoo' ma llooba xohra chee ra' ma. Pwihsi lwehgu gahca la'h llwaacu gwah, lwehgu rahbi cunehju:

—Guzohba tin guibihxi llooba gaca'ha lu'h.

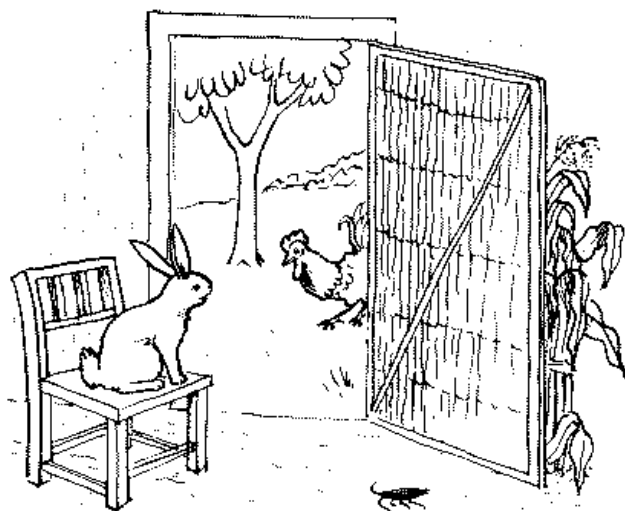
—Uhn, yoo —rahbi llwaacu.

Ya rii ra' chi'h ma chin a'chi'h dxiidxi nguhla ze', chi'chi lwehgu rahbi cunehju loh llwaacu:

—Sloon xcontrariu lu'h dxiidxi nguhla.

Rahbi chi'h llwaacu:

—¿Cuunlla nguhla?



Contrastes

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **ah**, **eh**, **ih**, **oh** o **uh** y la segunda lleva **aa**, **ee**, **ii**, **oo** o **uu**. Note cómo los sonidos **ah**, **eh**, **ih**, **oh** y **uh** son diferentes a los sonidos **aa**, **ee**, **ii**, **oo** y **uu**. Los sonidos **ah**, **eh**, **ih**, **oh** y **uh** son más cortos y fuertes y tienen tono bajo, y los sonidos **aa**, **ee**, **ii**, **oo** y **uu** son más largos y el tono sube.

rgahpa	<i>cachetear</i>
gaapa bi	<i>va a tener</i>

gahn	<i>ganancia; ganas</i>
gaan bi	<i>arará</i>

gahbi bi	<i>va a decir</i>
gaabi bi	<i>va a tragar</i>

deh	<i>polvo</i>
dee ra'	<i>éstos</i>

guehta	<i>tortilla</i>
gueeta	<i>abajo</i>

rihn	<i>oír</i>
riin	<i>sentirse</i>

gohpa	<i>sereno</i>
goopa	<i>mudo</i>

buyi	<i>cosa boluda</i>
buuyi	<i>guayaba</i>

Otras palabras que llevan **ah, eh, ih, oh** o **uh**:

- | | | | |
|---------------------|-------------------------|-------------------|----------------|
| 1. rahca | <i>poder; ser capaz</i> | 9. doh | <i>espiga</i> |
| 2. nah bi | <i>él dijo</i> | 10. Dohra | <i>Isidoro</i> |
| 3. balahpa | <i>higuerilla</i> | 11. loh bi | <i>cara</i> |
| 4. guehga ma | <i>animal viejo</i> | 12. guh | <i>camote</i> |
| 5. quehsu | <i>queso</i> | 13. guhla | <i>macizo</i> |
| 6. bihchi | <i>ojos del gato</i> | 14. tuhbi | <i>uno</i> |
| 7. gurih | <i>se sembró</i> | 15. guhñ | <i>limosna</i> |
| 8. bihñ bi | <i>oyó</i> | 16. yuh | <i>tierra</i> |

Actividad 1

Una con una línea la palabra en zapoteco con su equivalente en español.

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| 1. guh | <i>árbol</i> |
| 2. rahca | <i>tierra</i> |
| 3. doh | <i>cabeza</i> |
| 4. bihchi | <i>tortilla</i> |
| 5. yuh | <i>camote</i> |
| 6. guehta | <i>poder; ser capaz</i> |
| 7. yahga | <i>maguey</i> |
| 8. yihca bi | <i>espiga</i> |
| 9. guhla | <i>ojos del gato</i> |
| 10. dohba | <i>milpa</i> |

a'ra' bwiinn nin raa'n ri'chi bataa'ha ra' ba guiñña'h, lwehgu gahca a'ra' ba bwi'hnn lohon, pwihsi lwehgu listu zuu cunehju.

Chin a'nguhcaloh, chi'chi gwah ma loh llwaacu, rahbi ma:

—Dxi' lu'h dxie'galli'hi lu'h llooba, tin a'nguhcaloh.

—Uhn, yoo —rahbi llwaacu—, a'nze'lda lwehgu.

Ya ziaa chi'h cunehju. Lwehgu gahca gwah gah ma loh dxiidxi nguhla, rahbi gah ma:

—Dxi' lu'h dxie'galli'hi lu'h llooba, tin a'nguhcaloh.

—Yoo —rahbi dxiidxi nguhla—, lwehgu a'nzie'lda.

Ya ziaa chi'h cunehju. Lwehgu gwah gah ma loh bweew, rahbi gah ma:

—Dxi' lu'h dxie'galli'hi lu'h llooba, tin a'nguhcaloh.

—Uhn, yoo —rahbi bweew—, lwehgu a'nzie'lda.

Ya ziaa chi'h cunehju. Lwehgu gahca gwah gah ma loh nin ruhnn gu'za, rahbi gah ma:

—Dxi' lu'h dxie'galli'hi lu'h llooba tin a'nguhcaloh.

Ya ziaa chi'h cunehju. Pwihsi lwehgu gahca gwah la'ga'h ma loh bweew, rahbi gah ma:

—¿Zica'ha lu'h tuhbi neega llooba gutoo'hohn?

—Uhn, zica'hañin. ¿Blaaca guica'ha lu'h delaanta?

Rahbi chi'h cunehju:

—Ziga chi'h lasahcan.

—Ah pwihsi, la'h mweeyi dee'.

—Yoo, uhn —rahbi cunehju.

Ziaa chi'h ma. Pwihsi lwehgu gahca gwah gah ma loh nin ruhn ngu'za, rahbi ma:

—¿Zica'ha lu'h tuhbi neega llooba gutoo'hohn?

—Uhn, zica'hañin. ¿Blaaca guica'ha lu'h delaanta?

Lwehgu rahbi cunehju:

—Ziga chi'h lasahcan.

—Ah pwihsi, la'h mweeyi dee'.

—Yoo, uhn —rahbi cunehju—, zu'ncan bihsi chin gacalohon, chi'chi dxie'galli'hi lu'hn.

—Uhn, yoo —rahbi nin ruhn gu'za.

—A'nguziaa'ha —rahbi cunehju.

Ziaa chi'h ma hasta nuu gah ma. Ya lwehgu gahca

Actividad 2

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *tortilla* _____
(**guehta, gueeta**)

2. *polvo* _____
(**deh, dee ra'**)

3. *Isidoro* _____
(**Dohra, Doora**)

4. *limosna* _____
(**guun, guhn**)

Actividad 3

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

guehga ma **yuh** **balahpa**

tahpa **nah bi** **yihca bi**

loh bi **bihn bi** **yahga**

1. *tierra* _____

2. *él dijo* _____

3. *árbol* _____

4. *oyó* _____

5. *cuatro* _____

6. *cara* _____

7. *cabeza* _____

8. *higuerilla* _____

9. *animal viejo* _____

—¿Zica'ha lu'h tuhbi neega llooba gutoo'hohn?

Lwehgu rahbi llwaacu:

—Uhn, zica'hañin. ¿Blaaca guica'ha lu'hn?

Lwehgu rahbi cunehju:

—Ziga chi'h zi guica'ha lu'hn.

—Ah, bwehnu —rahbi llwaacu—, la'h mweeyi dee'.

—Yoo —rahbi cunehju—, zu'ncan bihsi chin gacalohon tin dxie'galli'hi lu'hn.

—Yoo —rahbi llwaacu.

Ya ziaa chi'h cunehju. Pwihsi lwehgu gahca gwah la'ga'h ma loh dxiidxi nguhla, rahbi ma:

—¿Zica'ha lu'h tuhbi neega llooba gutoo'hohn?

—Zica'hañin —rahbi dxiidxi nguhla—. ¿Blaaca guica'ha lu'hn?

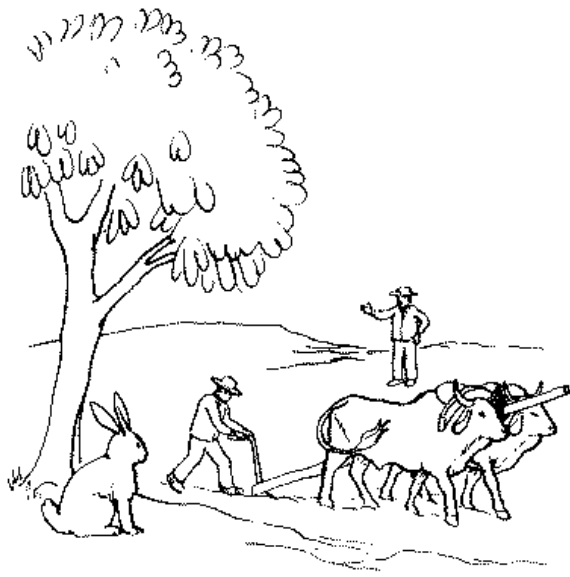
Rahbi gah cunehju:

—Ziga chi'h lasahcan.

—Ah pwihsi, la'h mweeyi dee'.

—Uhn, yoo, a'nguziaa'ha. Zu'ncan bihsi chin gacalohon, chi'chi dxie'galli'hi lu'hn.

—Uhn, yoo —rahbi dxiidxi nguhla.



Cweenta xteenn cunehju nin rtoo' llooba

El conejo que vendió maíz

Guyuu' tuhbi bwiinn, nahpa ba ziroo' loh yuh ziga ga'yu laa'yidxih naan, ya ruhnn ba cupahr ziahan mooza. Ya guyuu' tuhbi bweelta cayaa'n ba, ya xmooza ba cabahchi biñih, nee chin guyuu'tii guun yihca lluurca, rahbi ba loh xmooza ba:

—Nee yihca rii' gulahchi mahza xteenn cunehju.

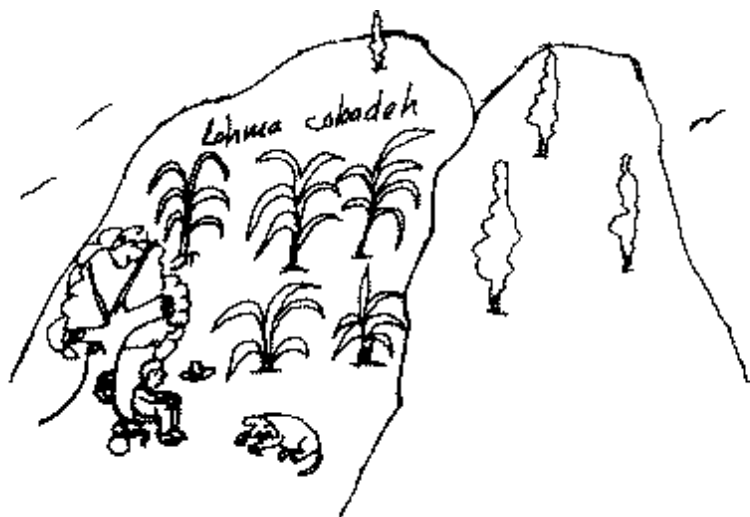
Nee coma cunehju chi, dxii si zohba gaca'dxiahga ma garaatii' nin rahbi ra' bwiinn ra' chi. Pwihsi nee en poco chieempa la'h guiñña'h balaa. Lwehgu si nasto' cunehju: “A'ga chagatoo'hohn paaldaa neega llooba gaduhbi nuu chieempa”.

Pwihsi lwehgu gwah ma loh llwaacu, rahbi ma:

Actividad 4

Usando las combinaciones de letras **ah**, **eh**, **ih**, **oh** y **uh** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



—Lohma cobadeh —nah Miingu— nahpa bi tahyi guehla nee deh guriinee llooba biñih nin naa guehla chi. Ya chin zee bi dahan chi nu'a bi guehta cun tuhbi quehsu gudahw bi hasta nahpa bi guehla chi.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. *¿Quién tenía la milpa pequeña?* _____
2. *¿Qué llevó para comer cuando fue a ver su milpa?* _____

Lección 19

aa'ha, ee'he, ii'hi, ï'hi, oo'ho, uu'hu
aha, ehe, ihi, ïhi, oho, uhu

Actividad 1

1. **bii'hin**
2. **biziaa'ha**
3. **bacwihin naa bi**
4. **dahan**
5. **dxihin**

Actividad 2

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 1. bacwihin naa bi | 6. guundzihin |
| 2. biziaa'ha | 7. xuhun |
| 3. bwaa'ha | 8. xii'hihn |
| 4. bataa'ha | 9. cobadehen |
| 5. guzihin | 10. bidzihin |

Actividad 3

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1. rataa'ha | 6. bii'hin |
| 2. guyuu'hun | 7. dxihin |
| 3. biziaa'ha yuh | 8. naa'ha |
| 4. dahan | 9. ibatoohon! |
| 5. guelnadziï'hi | 10. guee'hehn |

Lección 20

ld, lt, ldx, ndx, ng

Actividad 1

1. **nguehla**
2. **bwehlda**
3. **gabihldxi**
4. **paalda**

Actividad 2

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. nguehla | 6. rdxihldxii |
| 2. ru'lda | 7. guehlda |
| 3. ndxi'hw | 8. bwe'lda |
| 4. ngulbwe'ta | 9. laweelda |
| 5. Ltwaa' | 10. ngulbilleh |

Actividad 3

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. gabihldxi | 6. xca'lda |
| 2. daada nguldo' | 7. nguulbwihzi |
| 3. lda'h | 8. ndxiixi |
| 4. dxiidxinguhla | 9. roolda |
| 5. dxiah ltah | 10. baduhlda |

Lección 17
a'ha, e'he, i'hi, i'hi, o'ho, u'hu

Actividad 1

1. **gudzi'hi**
2. **bwe'hewu**
3. **bia'ha**
4. **di'hi**

Actividad 2

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. lli'hidu'h | 6. ria'han |
| 2. rudi'hi | 7. bia'ha |
| 3. nade'he | 8. bu'hu |
| 4. li'hi | 9. guetagu'hu |
| 5. u'huhn | |

Actividad 3

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. rdu'hun | 5. bacha'ha |
| 2. rbwi'hi | 6. bidxa'ha |
| 3. llu'hu | 7. rudzi'hi |
| 4. rca'ha | 8. bwe'hewu |

Lección 18
mm, nn, ññ

Actividad 1

1. **daamma**
2. **guiñña'h**
3. **nnah**

Actividad 2

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1. chohna | 6. dxuhmmi |
| 2. gunna'h | 7. daamma |
| 3. nnahsa | 8. ruhnn |
| 4. rdxiinn | 9. rdxi'ñña' |
| 5. dximma | 10. bwiiinn |

Actividad 3

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1. raann | 6. xuhnaa |
| 2. guelnaann | 7. yahnn |
| 3. guiñña'h | 8. xteenn |
| 4. biyahnn | 9. guunn bi |
| 5. nnah gah | 10. nna'yi |

Bi'lda cweenta rii':



—Dee naa tuhbi yahga guehga nin cañi'n
—rahbi Maandu—. Neeza guyuu' tuhbi chiisa la'n
yahga chi —rahbi bi.

—Neeza tahpa daada ra' nin nahpa guehla
cerca ri'chi bidu'bi yahga chi loh xquehla ra' ba.
Cun neeza yahga rii' biaaba loh xquehla ra' ba. Nee
cobadeh zi guhcan chin baca'dxih ra' ban, neeza
Tooba naan zi'chi guhca.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. *¿Qué animal estaba en un árbol viejo?* _____

2. *¿Por qué quemaron ese árbol?* _____

Bi'lda cweenta rii':



—Tuhbi gohpa nahpa Chuhcho —rahbi Dohra—. Ya garoopa guihchu zohba guehla chi, laasi guyuu' xohpa yuh nin nuu la'n dahan chi, ni'chin nin garoopa guihchu zahlan coma llooba bihndu, llooba nin gurih loh yuh chi, nee neeza hasta yihca ra' ñihza chi zizohba ra' guehla taantu gacan —rahbi Dohra.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Qué le pertenecía a Jesús? _____

2. ¿Por qué tenía cada milpa dos jilotitos? _____

Lección 15 aa', ee', ii', ïï', oo', uu'

Actividad 1

1. **llii' bi**
2. **bioo'ba**
3. **bwii'**
4. **biuu'zi**

Actividad 2

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. guroo' | 6. dxiaa' |
| 2. guii'ga | 7. batoo' bi |
| 3. llii'dzi | 8. yuu' |
| 4. cwee' bi | 9. ballwaa'n |
| 5. bwii' | |

Actividad 3

1. **zee'**
2. **bioo'za**
3. **cuu'dxi bi**
4. **daa'**
5. **naguu'dzi**
6. **lee'**

Lección 16 chy, dxy

Actividad 1

1. **guii'dxyu**
2. **yaguii'dxyi**
3. **bichyuuga**
4. **lahdxyi**

Actividad 2

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. chywa'h | 6. guxaadxyu |
| 2. xchyuhga | 7. rchi'dxyu |
| 3. bichyuhga | 8. lahdxyihchi |
| 4. dxichyihca | 9. bichyu'xi |
| 5. rutaadxyu | |

Actividad 3

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. bwihdxyi | 7. bataadxyuu |
| 2. riachyu | 8. chyoo bi |
| 3. ruchyuu'ga | 9. yaguii'dxyi |
| 4. ruchyu'xi | 10. na'dxyuu |
| 5. rñiidxyu | 11. llihchyu |
| 6. dxi'dxyu | 12. ¿Chyu? |

Lección 13
Consonantes mas w

Actividad 1

1. **cwahsa bi**
2. **llwaacu**
3. **gwah bi**
4. **bwilluu**

Actividad 2

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| 1. labweh | 6. bwa' |
| 2. gwah bi | 7. bwih |
| 3. mweeyi | 8. cwa'n |
| 4. dzihtabwihdxi | 9. llwaacu |
| 5. pwii | |

Actividad 3

1. **mweella**
2. **cwa'h**
3. **bweew**
4. **bacwih**
5. **llobigwa'**

Lección 14
ts

Actividad 1

1. **tsi'ñu**
2. **bwi'tsi**
3. **tsiipa**
4. **guhtsi**

Actividad 2

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. guhtsi | 6. tsita bi |
| 2. dihtsi bi | 7. dxihtsi |
| 3. bitsi'hn | 8. bwih'tsi bi |
| 4. nachiitsi | 9. tsi'h |
| 5. dxih'tsii | |

Actividad 3

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. guchiaatsi | 6. naga'tsi |
| 2. dxih'tsii | 7. da'tsi |
| 3. bwi'tsi | 8. rchi'tsi |
| 4. tsi'ñu | 9. lahtsi |
| 5. dzi'tsi | 10. tsiiba bi |

Bi'lda cweenta rii':



Rahbi Tihna loh tuhbi xmihgu bi:

—Guillii guzoo nu'h hasta nahpa nu guh cun llihchyu cun neezaa doh la guiñña'h nin nahpa nu ri'chi, ya stuhbi yihca yuh chi zohba ra' dohba.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. *¿Adónde va a ir Cristina mañana?* _____

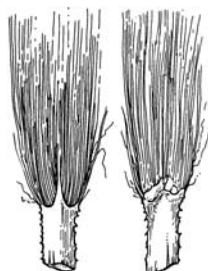
2. *¿Qué plantas hay en su terreno?* _____

Lección 4

En esta lección se enseña la letra z.



bizee



zihn



bizihn



ñihza

Lección 11 a'h, e'h, i'h, i'h, o'h, u'h

Actividad 1

1. **biza'h**
2. **bire'h bi**
3. **gadzi'hn**
4. **rio'h ma**
5. **rusagui'hi**
6. **lu'h**

Actividad 2

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 1. na'h | 5. nabi'hyi |
| 2. che'hla ba | 6. rudzi'hn |
| 3. dxihxibille'hla | 7. du'h |
| 4. lu'hn | 8. po'h |

Actividad 3

1. **guxa'hla**
2. **cha'h**
3. **lli'hyi**
4. **biza'h**
5. **rudzi'hn**
6. **yuh rze'h**
7. **rio'h ma**

Lección 12 w

Actividad 1

1. **dxixi'hw**
2. **wahga**
3. **bichiiwuu**
4. **waanta**

Actividad 2

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 1. nusie'w | 6. dxixi'hw |
| 2. guelwahw | 7. wahga |
| 3. rahw xchih | 8. guizi'w |
| 4. du'h guizi'w | 9. wah |
| 5. nahwu | |

Actividad 3

1. **gui'w**
2. **Wizaa**
3. **rie'w**
4. **rahw xchih**
5. **du'h guzi'w**
6. **batahga weh**

Lección 9 dz

Actividad 1

1. **dzihn**
2. **yihdzi bi**
3. **dzihta**
4. **nazihdzi**

Actividad 2

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. dzihyi | 4. ñi'dzi |
| 2. bidzii | 5. se'dzi |
| 3. dzi'n | 6. baguhdzi |

Actividad 3

1. **bihdzi**
2. **gahdzi**
3. **guyihdzi**
4. **badzihn nu**
5. **guhdzi bi**

Lección 10 x

Actividad 1

1. **guxiin**
2. **xo'pa**
3. **xuhga ma**
4. **naxihn**

Actividad 2

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1. xmahn | 6. xcahyi |
| 2. yahxu | 7. xi'yi |
| 3. xña | 8. ruxaala |
| 4. ruxa'ta | 9. xahba bi |
| 5. bixohza | 10. xchiahllu |

Actividad 3

1. **xa'ta**
2. **guxuh**
3. **xchiahllu**
4. **xniita bi**
5. **nahxi**

Contrastes

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **z** y la segunda lleva **s**. En español estas dos letras suenan igual. Sin embargo, en zapoteco al pronunciar la **z**, hay una vibración en la garganta, al contrario de la **s**, que al pronunciarla, no la hay. Se dice que la **z** es sonora y la **s** es sorda.

ñihza	<i>mazorca</i>
ñihsa	<i>agua</i>

zohba bi	<i>está sentado</i>
sooba bi	<i>se va a sentar</i>

bizihn	<i>ratón</i>
bisihn	<i>vecino</i>

Otras palabras que llevan **z**:

- | | | | |
|---------------------|-----------------|---------------------|-----------------------------------|
| 1. zah | <i>manteca</i> | 9. zihtu | <i>lejos</i> |
| 2. bizloh bi | <i>ojo</i> | 10. yihza | <i>año</i> |
| 3. neziuh | <i>camino</i> | 11. zizah bi | <i>sí, va a acompañarle</i> |
| 4. bizahbi | <i>huérfano</i> | 12. Gazaa | <i>nombre de un cerro</i> |
| 5. yahza | <i>página</i> | 13. gahza bi | <i>se bañará</i> |
| 6. zee bi | <i>se fue</i> | 14. bazaa | <i>mora (fruta)</i> |
| 7. bahza | <i>flecha</i> | 15. bazah | <i>se juntó</i> |
| 8. balaaza | <i>mosca</i> | 16. zuu bi | <i>estar parado; estar puesto</i> |

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *mazorca* _____
(ñihza, ñihsa)
2. *ratón* _____
(bizihn, bisihn)
3. *está sentado* _____
(sooba bi, zohba bi)

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

bizahbi	ñihza	bizee
zah	bizihn	balaaza

1. *mosca* _____
2. *ratón* _____
3. *manteca* _____
4. *huérfano* _____
5. *pozo* _____
6. *mazorca* _____

Lección 7 a', e', i', o', u'

Actividad 1

1. **la'n**
2. **de'ta**
3. **rdxi'bi**
4. **yo'ba**

Actividad 2

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. bado' | 6. lli'dxu |
| 2. gue'la | 7. da'ta |
| 3. dxie'pa | 8. chi'chi |
| 4. dxa'pa | 9. layu'zi |
| 5. guido' | |

Actividad 3

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. dxia' | 5. dxie'pa |
| 2. biru'n | 6. yo'ba |
| 3. gu'za | 7. bie'su |
| 4. ga'yu | 8. rallu'yi |

Lección 8 i

Actividad 1

1. **gueldxihdxi**
2. **dxih**
3. **zihdxi**

Actividad 2

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. rusi'dxi | 5. gueldxihdxi |
| 2. la'yidxih | 6. bidxihbi bi |
| 3. yiidxii | 7. dxih |
| 4. zihdxi | 8. nadxih |

Actividad 3

1. **gubihdxi**
2. **zihdxi**
3. **dxih**
4. **bidxihbi bi**
5. **rusi'dxi**

Lección 5 ll

Actividad 1

1. ñiillin
2. llooba
3. lluh
4. guillii

Actividad 2

1. liitu
2. lihga
3. luunlli
4. lluhi
5. billee

Actividad 3

1. lluh
2. llooba
3. ñiillin
4. lihga
5. lihbi bi
6. luunlli
7. guillii

Lección 6 dx

Actividad 1

1. dxih
2. dxih tu
3. bidxee

Actividad 2

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. dxih tu | 5. lahdxi bi |
| 2. nadxaaba | 6. dxihn |
| 3. bidxiidxi | 7. dxuuca |
| 4. dxiah | 8. dxaan |

Actividad 3

1. dxihlli
2. dxiiidxi
3. dxih tu
4. dxiahga bi
5. dxihchi
6. gueldxiidxi
7. nadxaaba

Actividad 3

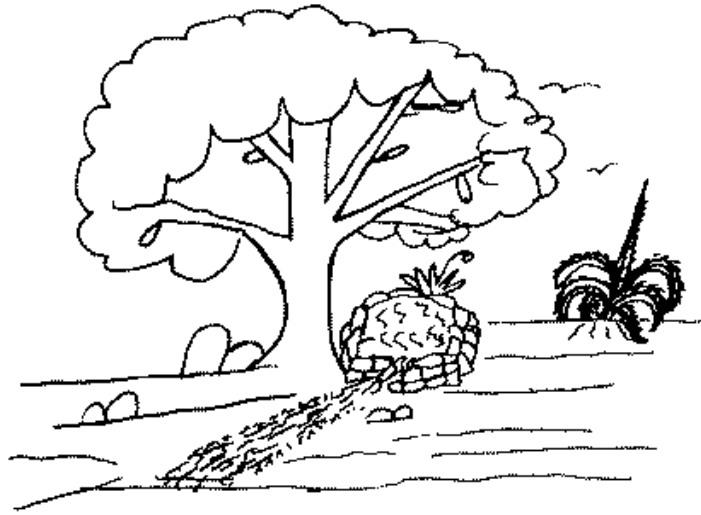
En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *palma* _____
2. *año* _____
3. *página* _____
4. *estar parado* _____
5. *camino* _____
6. *lejos* _____

Actividad 4

Usando la letra **z** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



—Bizloh ñihsa laa bizee nin zohba loh neziuh hasta laa dahan yahga yuh —rahbi Maachi loh tuhbi bizahbi nin laa Tihnu.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Cómo se llamaba el pozo? _____
2. ¿Quién estaba hablando? _____

Lección 3 ah, eh, ih, oh, uh

Actividad 1

- | | |
|-------------|------------------|
| 1. guh | árbol |
| 2. rahca | tierra |
| 3. doh | cabeza |
| 4. bihchi | tortilla |
| 5. yuh | camote |
| 6. guehta | poder; ser capaz |
| 7. yahga | maguey |
| 8. yihca bi | espiga |
| 9. guehla | ojos del gato |
| 10. dohba | milpa |

Actividad 2

1. guehta
2. deh
3. Dohra
4. guhn

Actividad 3

- | | |
|------------|--------------|
| 1. yuh | 6. loh bi |
| 2. nah bi | 7. yihca bi |
| 3. yahga | 8. balahpa |
| 4. bihn bi | 9. guehga ma |
| 5. tahpa | |

Lección 4 z

Actividad 1

1. ñihza
2. bizihn
3. zohba bi

Actividad 2

1. balaaza
2. bizihn
3. zah
4. bizahbi
5. bizee
6. ñihza

Actividad 3

1. zihn
2. yihza
3. yahza
4. zuu bi
5. neziuh
6. zihtu

Clave de respuestas a las actividades

Lección 1 aa, ee

Actividad 1

- | | | |
|------------------------|---|----------------|
| 1. maan | — | él también |
| 2. naan | — | fanega de maíz |
| 3. nee bi | — | caballo |
| 4. gaala bi | — | sombra |
| 5. dee ra' | — | señora |
| 6. neega llooba | — | va a nacer |
| 7. baaala | — | éstos |

Actividad 2

1. **Maarcu**
2. **Maachi**
3. **baaga**
4. **Beetu**

Actividad 3

- | | |
|------------------|------------------------|
| 1. naan | 6. dee ra' |
| 2. maan | 7. Maachi |
| 3. baayi | 8. gueeta |
| 4. nee bi | 9. neega llooba |
| 5. daada | |

Lección 2 ii, oo, uu

Actividad 1

- | | | |
|-------------------|---|------------------|
| 1. riin | — | Doroteo |
| 2. goopa | — | toro |
| 3. Doora | — | mudo |
| 4. guun | — | sentirse |
| 5. rii | — | zanate; malacate |
| 6. biguusi | — | agrupado |

Actividad 2

1. **guun**
2. **guuta bi**
3. **biin bi**
4. **nuu**

Actividad 3

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. guuta bi | 6. cooba |
| 2. rii | 7. biin bi |
| 3. buuyii | 8. goopa |
| 4. cooca | 9. tiipi |
| 5. guun | |

Bilda cweenta rii':



—Zihtu nuu Catalihna hasta la'n dahan chi nin rii zihn, ya guillii guzoo nu yihdzi bi nin nuu la'n dahan chi —rahbi Tooba—. Neeza chonee nuu tuhbi bahza cun neeza zizahza Dohra hasta nuu Catalihna —rahbi bi loh tuhbi xmihgu bi.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

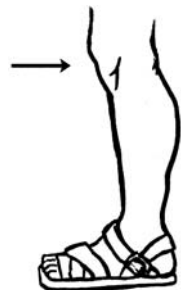
1. ¿Dónde vive Catalina? _____
2. ¿Qué van a llevar a su casa? _____

Lección 5

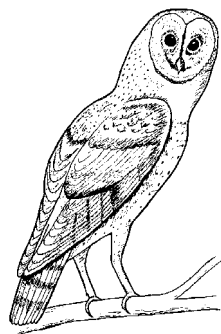
En esta lección se enseña la combinación de letras **ll**.



lliitu



llihbi bi



billee



luhlla bi

¿Tayi rwa'ha tu, ayi nuu guunn tu lligaaba ca, tin cayihnn Dxiohsa xi cañi' tu? ¡Gulguia'ha chi'h, gabihndxi guxe'hla Dxiohsa la'h tu!

Orchi rahbi baduhlda:

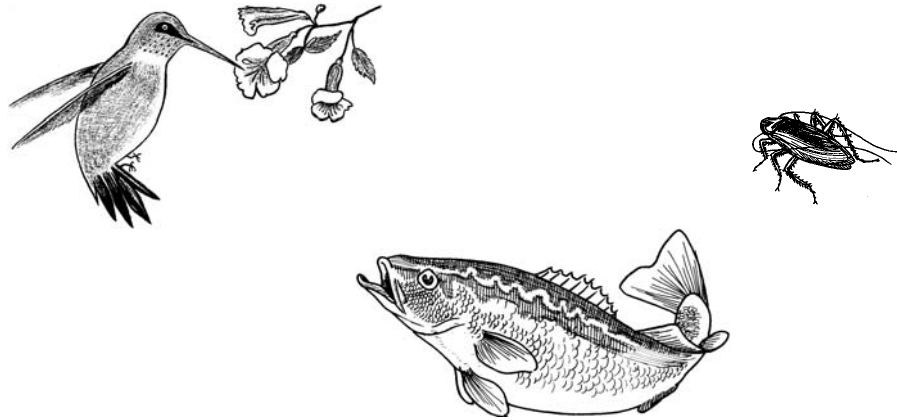
—Ñaa'zihn, naga'ca naan baduhlda.

—Neeza na'h —rahbi bwehlda.

1. ¿Qué le dijo el colobrí al pez? _____

2. ¿Qué les dijo el zorrillo al colobrí y al pez? _____

Bi'lda cweenta rii':



Tuhbi dxih, cayuu'yi dxi'dxi baduhlda cun
tuhbi bwehlda, rahbi baduhlda lo bwehlda:

—iBayi lah riaan, xi naa ayi guhca'hn llwaacu!,
tin llwaacu ra' xichi'zi rahw ra' ma, rahw ma nin
nalta'h cun nin naltaa'.

Orchi rahbi bwehlda:

—Na'h guclaa'dzi'hn ñahca'hn dxiidxiinguhla,
tin diartii' ñuca' ya'nnahn.

Orchi rahbi ngulbwe'ta:

—A'cayihn xi riyuu'yi dxi'dxi tu, per nasto'n,
cañi' xca'lda tu, per nnah rwa'hahn, guchii pa'caa tu.

Contrastes

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **ll** y la segunda lleva **y**.

llihga <i>jícara</i>
yihca bi <i>cabeza</i>

llooba <i>maíz</i>
yohba <i>sesos</i>

lluh <i>temblor</i>
yuh <i>tierra</i>

Otras palabras que llevan **ll**:

1. **lluhyi** *la hora de la comida*
2. **llihbi bi** *rodilla*
3. **nalluhn** *muchos pedazos*
4. **luunlli** *lunes*
5. **miilli** *misa*
6. **ñiillin** *sabroso*
7. **guillii** *mañana*
8. **llehcu bi** *músculo del brazo*

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *sabroso* _____
(ñiillin, ñihza)
2. *maíz* _____
(yohba, llooba)
3. *temblor* _____
(yuh, lluh)
4. *mañana* _____
(guillii, guihsu)

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

- | | luunlli | lluhi | lliitu | billee | llihga |
|--------------------------------|----------------|--------------|---------------|---------------|---------------|
| 1. <i>gato</i> | | | | | _____ |
| 2. <i>jícara</i> | | | | | _____ |
| 3. <i>lunes</i> | | | | | _____ |
| 4. <i>la hora de la comida</i> | | | | | _____ |
| 5. <i>tecolote</i> | | | | | _____ |

—Nnahsagah gwanee xmaa'n na'h Ltwaah' guhca'hn rramwehdxí —rahbi bi—, laasi guirih bwe'ldiuh sto'n —rahbi biñi'n chi—. Ya nnah dxiaacasihn chi'chisihn nicala gadxioonna dxi'ñaa' ca gaawuhn —rahbi bi loh Bwehdu.

Ya chi'chi rahbi Bwehdu:

—Bayi dxieerba yi'h. Ya seguihdu —rahbi Bwehdu— ¿mahs paalda dxih gahpadaa lu'h?

Chi'chi rahbi laga'h Bwehdu:

—¿Tah nicala tuhbi dxiidxinguhla ayi gahwu lu'h?

—Bayi ni'chisihn zaawuhn —rahbi biñi'n chi.

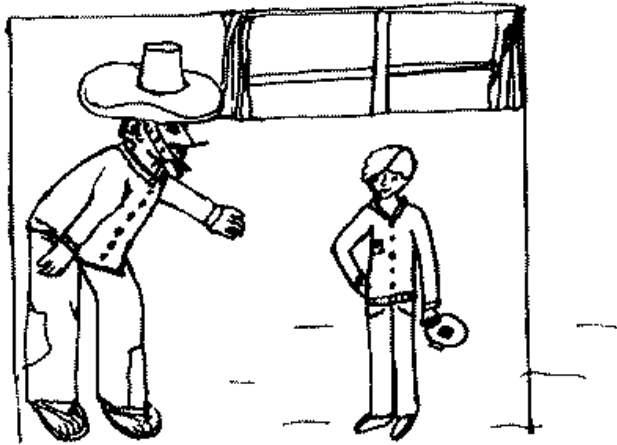
—Pwihsi guillii guzaa'han dxiaa' tin dxio'h chiohpa dxiidxinguhla guida'w nu'h tin sooba ma la'n tuhbi baldu —rahbi Bwehdu.

1. *¿Quién está hablándole al niño?* _____
2. *¿Qué van a comer mañana?* _____

Actividad 4

Usando las combinaciones de letras **ld**, **lt**, **ldx**, **ng** y **ndx** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



—Nguuli'hn, ¿ta naa lu'h tuhbi ndxi'hw?

—rahbi Bwehdu loh tuhbi biñi'n.

—Naañin —rahbi bi.

Chi'chi rahbi Bwehdu:

—¿Ta zahw lu'h tuhbi dxi'ñaa'?

Chi'chi rahbi biñi'n chi loh Bwehdu:

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *temblor* _____

2. *maíz* _____

3. *sabroso* _____

4. *jícara* _____

5. *rodilla* _____

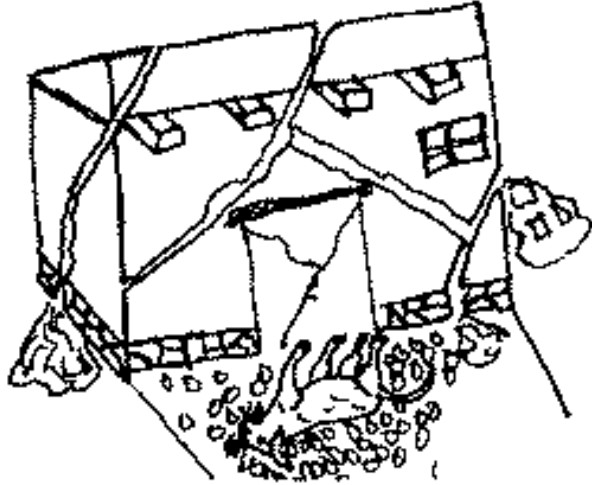
6. *lunes* _____

7. *mañana* _____

Actividad 4

Usando la combinación de letras **ll** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



Tuhbi luunlli zohba tuhbi lliitu yihca yihdzi
Maandu zigachi' hora lluyi. Ya ohra chi guhca
tuhbi lluh. Ya hasta loh nuhn llooba biaaba lliitu
chi, laasi pur lluh.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. *¿Qué animal se estaba echado en el techo?* _____

2. *¿Qué ocurrió?* _____

4. *zorrillo* _____

5. *Cd. de Oaxaca* _____

6. *pelear* _____

7. *chirimoya, anona* _____

8. *culebra* _____

9. *menor* _____

10. *tejón* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *infierno* _____

2. *antepasado* _____

3. *caliente* _____

4. *gallo* _____

5. *peña* _____

6. *sueño* _____

7. *tlacuache* _____

8. *orina* _____

9. *en medio de* _____

10. *colibrí* _____

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *anciano (respeto)* _____
(nuuyi, guun, nguuhla)
2. *pez* _____
(bwehlda, bwehlda bi, bwehla)
3. *infierno* _____
(gabihldxi, gadiidxi)
4. *cuántos, varios* _____
(blaaca, paalda, baayi)

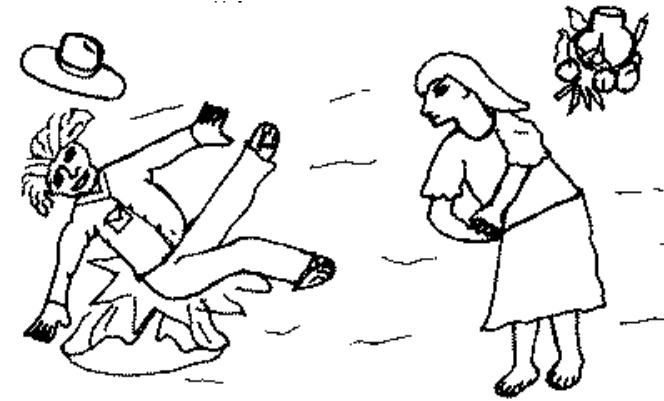
Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

ndxi'hw	ru'lda	ngulbwe'ta	guehlda	bwe'lda
laweelda	rdxihldxii	ngulbilleh	nguuhla	Ltwaa'

1. *anciano (respeto)* _____
2. *cantar, leer* _____
3. *hombre* _____

Bi'lda cweenta rii':



—Guillii gunn lu'h tuhbi comihda ñiilli para daada ra' nin zeenee Beetu loh dahan hasta zohba bizee, nin naa bi gaca tuhbi yuu' dehlla rwaa' ñi'h —rahbi Dohra loh xmaah bi.

Ya ni'chi cañi' xmaah bi chin bagazohba llaa'n bi yihca tuhbi llihgaa laasi nuu bi ziahan lligaaba, ni'chin guzahca bi zi'chi.

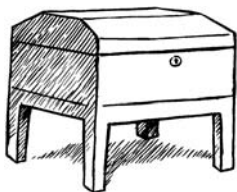
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. *¿Qué quiere Beto que haga su mamá?* _____

2. *¿Qué le pasó a Beto?* _____

Lección 6

En esta lección se enseña la combinación de letras **dx**.



dxihn



dxiah



dxiidxi

Contrastes

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **dx** y la segunda lleva **d**.

nadxaaba	<i>malo</i>
nadaa	<i>delicado</i>

dxih	<i>lumbre</i>
dii	<i>maldición</i>

dxih	<i>lumbre</i>
dii	<i>maldición</i>

dxih	<i>lumbre</i>
dii	<i>maldición</i>

Contrastes

Lea los siguientes grupos de palabras. La primera palabra de cada grupo lleva **ld**, **lt**, **ldx**, **ndx** o **ng**.

nguuhla	<i>anciano (respeto)</i>
nuuyi	<i>liso</i>
guun	<i>toro</i>

paalda	<i>cuántos, varios</i>
blaaca	<i>cuánto, gran cantidad</i>
baayi	<i>rebozo</i>

bwehlda	<i>pez</i>
bwehla	<i>flama</i>

gabihldxi	<i>infierno</i>
gadiidxi	<i>alrededor</i>

naltaa	<i>amargo</i>
nalda'h	<i>muy caliente</i>

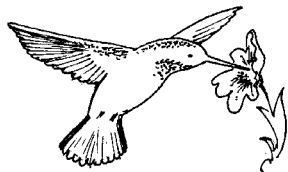
Ltwaa'	<i>Cd. de Oaxaca</i>
llwaacu	<i>cucaracha</i>

Otras palabras que llevan **ld**, **lt**, **ldx**, **ndx** o **ng**

- | | | | |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------------|-------------------------|
| 1. rdxihldxii | <i>pelear</i> | 9. roolda | <i>en medio de</i> |
| 2. xca'lda | <i>sueño</i> | 10. ru'lda | <i>cantar; leer</i> |
| 3. bwiinn nguuhla | <i>gente anciana</i> | 11. laweelda | <i>menor</i> |
| 4. ngulbilleh | <i>tejón</i> | 12. lda'h | <i>caliente</i> |
| 5. daada nguldo' | <i>antepasado</i> | 13. ngulbwihzi | <i>tlacuache</i> |
| 6. dxiidxinguhla | <i>gallo</i> | 14. bwe'lda | <i>culebra</i> |
| 7. ndxixi | <i>orina</i> | 15. bwe'ldxie' | <i>barbacoa</i> |
| 8. rucha'gadxi | <i>unirse en la batalla</i> | 16. guehlda | <i>chirimoya, anona</i> |

Lección 20

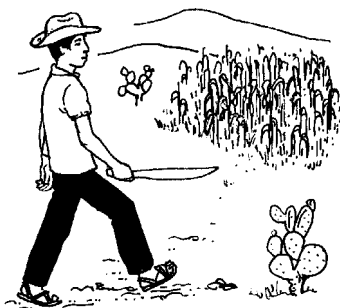
En esta lección se enseñan las combinaciones de letras **ld**, **lt**, **ldx**, **ng** y **ndx**.



baduhlda



dxiah ltah



ndxih'hw



ngulbwe'ta

Otras palabras que llevan **dx**:

- | | | | |
|-----------------------|------------------------|----------------------|----------------------|
| 1. dxihlli | <i>basura; zacate</i> | 9. bahdxi | <i>tepache</i> |
| 2. dxuuca | <i>quebrado</i> | 10. dxihchi | <i>lana</i> |
| 3. dxihdxi | <i>cuero</i> | 11. dxieerba | <i>chiste</i> |
| 4. gueldxihdxi | <i>huarache</i> | 12. dxigah | <i>luego; rápido</i> |
| 5. dxuunga | <i>flaco</i> | 13. guidxiyuh | <i>mundo entero</i> |
| 6. dxaan | <i>santo</i> | 14. lahdxi bi | <i>país; pueblo</i> |
| 7. dxiahga bi | <i>oreja</i> | 15. bidxiidxi | <i>mariposa</i> |
| 8. dxiiipa | <i>fuerte; salvaje</i> | 16. guihdxi | <i>pueblo; ixtle</i> |

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| 1. <i>lumbre</i> | _____ |
| | (dxih, dii) |
| 2. <i>calabaza</i> | _____ |
| | (lliitu, dxihitu) |
| 3. <i>flauta (de carrizo)</i> | _____ |
| | (billee, bidxee) |

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

bidxiidxi	lahdxi bi	dxuuca	dxihitu
nadxaaba	dxiah	dxihn	dxaan

1. *calabaza* _____
2. *malo* _____
3. *mariposa* _____
4. *piedra* _____
5. *país; pueblo* _____
6. *baúl* _____
7. *quebrado* _____
8. *santo* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *basura* _____
2. *pollo* _____
3. *calabaza* _____
4. *oreja* _____
5. *lana* _____
6. *huarache* _____
7. *malo* _____

—Na'h ze'ldagane'n bwaa'ha rii' par yi'h.

—Ah pwihsi, zuxchiilli tu. Gultaa', guida'w nu'h, a'n bazo'ba biza'h, cun bwaa'ha ca gaqui'hi nu'h loh dxih, guida'w nu'h.

—Uhn, yoo, maah.

Barah gue'la, rahbi bizaa'n Carol:

Ba bida'w nu'h bwaa'ha nin bie'ndagane'n nna'yi, ya nnadxih guida'w nu'h bidzihin nin bie'ganee Carol.

—Coh —rahbi xmaah ra' bi.

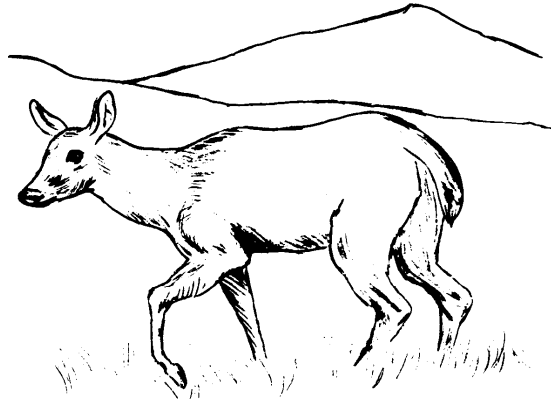
—¿Xi naa chi'h coh? ¿Xi loh xpwaa'han gudahw tu?

Orchi bidxi'chi bizaa'n Carol, guca'ha bi tuhbi guchihyu gudxiinn bi bidzihini'hn chi, chi'chi guza'loh ru'n Carol chin bwa'ha bi, a'xpidzihini'hn guhchi.

1. ¿Qué comida le dio Carol al venado? _____

2. ¿Por qué lloró Carol? _____

Bi'lda cweenta rii':



Guyuu' tuhbi dxih, bie' lu'h tuhbi biñi'n laa Carol gwahnee bi la'h bizaa'n bi dahan, nee loh dahan bwa'ha bi tuhbi bidzihin, orchi nin bwa'ha bi bidzihin, chi'chi nasto' bi: “A'dxin gudi'hi, biziaa'ha yuh nin nu'an gahw ma tin dxie'na'hla ma”. Nee zi'chi gwana'hla ma la'h bi. Chin badzihn bi rwaa' yihdzi bi, nee ma badzihn ma rwaa' yihdzi bi, chi'chi rahbi xmaah bi:

—¿Ca guca'ha tu bidzihin ca? Bwa'ha xa curiohsa ma.

Orchi, rahbi Carol:

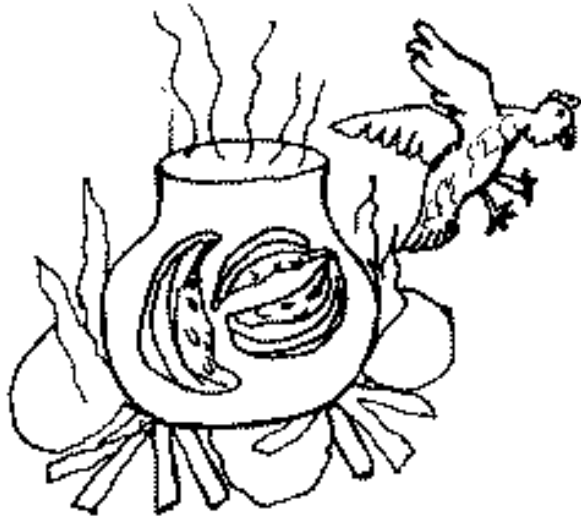
—La'h ma zie'ndagane'hn par yi'h.

Orchi rahbi bizaa'n bi:

Actividad 4

Usando la combinación de letras **dx** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



Tuhbi dxiidxi gudii'dxi loh dxih gudxih nin zohba dxih tu loh dxih —rahbi tuhbi biñi'n— neeza loh luhdxih ma guca'dxih—. Ya zi'chizi guzahca dxiidxi chi —rahbi biñi'n chi.

1. *¿Qué alimento se estaba cocinando en la lumbre?* _____
2. *¿Qué pasó con la gallina?* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *cosechar* _____
2. *hubo* _____
3. *cacahuate* _____
4. *campo; montaña* _____
5. *amor, cariño* _____
6. *joven* _____
7. *brea, cera negra* _____
8. *espeso* _____
9. *¡véndelo!* _____
10. *voy a tomar* _____

Actividad 4

Usando las vocales modificadas **aa'ha**, **ee'he**, **ii'hi**, **ii'hi**, **oo'ho** y **uu'hu**, y también **aha**, **ehe**, **ihi**, **ihí**, **oho** y **uhu** de esta lección, escriba cinco palabras en zapoteco.

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

biziaa'ha	cobadehen	bacwihin naa bi	bidzihin	xuhun
xii'hihn	guzihin	guundzihin	bwaa'ha	bataa'ha

1. *dedo de mano* _____
2. *cacao* _____
3. *hongo* _____
4. *barranca* _____
5. *guiñó* _____
6. *arco iris* _____
7. *su terreno* _____
8. *hijo (vocativo)* _____
9. *es ceniza* _____
10. *venado* _____

Bi'lda cweenta rii':



Yihca tuhbi lahdxyi caa gueldxihdxi nin bidxeela Catalihna la'n dxihlli chin bia' bi dxaan. Ya loh ziaa bi nasto' bi dxihitu ni'chi. Ya mahzi delaanta guzuh bi chi'chiyi bwa'ha bi chiohpa gueldxihdxi ni'chi.

1. *¿Qué encontró Catalina en la basura?* _____
2. *¿Qué pensó que había en la basura?* _____

Lección 7

En esta lección se enseñan las vocales modificadas **a'**, **e'**, **i'**, **o'** y **u'**.



dx'a'pa



gue'la



lli'dxu



guido'



biru'n

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *joven*

(biin, bii'hin)

2. *cacao*

(biza'h, biziaa'ha, biza'a'n bi)

3. *dedo*

(bacwih, bacwihin naa bi)

4. *campo; montaña*

(daa', dahan, dada)

5. *brea, cera negra*

(dxihn, dxi'n, dxihin)

Otras palabras zapotecas que llevan **aa'ha**, **ee'he**, **ii'hi**, **ii'hi**, **oo'ho** o **uu'hu** o también **aha**, **ehe**, **ihi**, **ihí**, **oho** o **uhu**.

1. **bataa'ha** *barranca*
2. **rataa'ha** *cosechar*
3. **taa'ha** *pedazo*
4. **xlawaa'ha** *en vez de*
5. **naa'ha** *espeso*
6. **guee'hehn** *voy a tomar*
7. **xii'hihn** *hijo (vocativo)*
8. **rantsii'hi** *amar*
9. **guelnadzii'hi** *amor, cariño*
10. **ibatoo'hon!** *¡véndelo!*
11. **guyuu'hun** *hubo*

1. **nabahan** *vivo*
2. **dxiahwahan** *espejo*
3. **cobadehen** *es ceniza*
4. **guzihin bi** *guiñó*
5. **guundzihin** *arco iris*
6. **zuñihchilohon** *seguramente lo va a destruir*
7. **xuhun** *su terreno*

Contrastes

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **a'**, **e'**, **i'**, **o'** o **u'**. Esta clase de vocal lleva un saltillo (') y es muy común. El saltillo indica que el sonido de la vocal se corta en la garganta. La pronunciación de las vocales con esta modificación es más suave y más ligera que con otras modificaciones en donde también se usa el saltillo. El uso del saltillo con vocales influye en el nivel de tono que tiene una palabra.

ga'yu	<i>cinco</i>
daada	<i>señor</i>

lli'lli	<i>chepil</i>
ñiillin	<i>sabroso</i>

gue'la	<i>noche</i>
guehla	<i>milpa</i>

yo'ba	<i>loco</i>
yohba	<i>sesos</i>

ru'n	<i>llorar</i>
ruhnn	<i>hacer</i>

Otras palabras que llevan **a'**, **e'**, **i'**, **o'** o **u'**.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. da'ta <i>obeso</i> | 9. bie'su <i>sentimiento</i> |
| 2. ba' <i>sepulcro, fosa</i> | 10. rdxi'bi <i>lavar</i> |
| 3. ya'dxi <i>accidente</i> | 11. chi'chi <i>entonces</i> |
| 4. za'bi <i>colgado</i> | 12. nado' <i>manso</i> |
| 5. dxia' <i>flor</i> | 13. bado' <i>nene</i> |
| 6. de'ta <i>fruta madura</i> | 14. gu'za <i>cacería</i> |
| 7. dxie'pa <i>ciego</i> | 15. layu'zi <i>chepiche</i> |
| 8. dxie' bi <i>él va a venir</i> | 16. rallu'yi <i>servir</i> |

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *adentro* _____
(lahn, laa, la'n)
2. *fruta madura* _____
(dee ra', de'ta)
3. *lavar* _____
(dxihbi, rdx'i'bi)
4. *sesos* _____
(yo'ba, yohba)

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

lli'dxu	dxa'pa	dxie'pa
da'ta	chi'chi	bado'
layu'zi	gue'la	guido'

1. *nene* _____
2. *noche* _____
3. *ciego* _____

Contrastes

Lea los siguientes grupos de palabras. La primera palabra de cada grupo lleva **aa'ha**, **ee'he**, **ii'hi**, **ii'hi**, **oo'ho** o **uu'hu**, o también **aha**, **ehe**, **ihi**, **ihi**, **oho** o **uhu**.

bii'hin <i>joven</i>	bacwihin naa bi <i>dedo</i>
biin <i>triste</i>	bacwih <i>soplador</i>
nadzii'hi bi <i>amor, cariño</i>	dahan <i>campo; montaña</i>
rudzi'hi <i>hilar lana</i>	daa' <i>petate</i>
rudzi'hn <i>rebelarse; hacer berrinche</i>	daada <i>señor</i>
biziaa'ha <i>cacao</i>	dxihin <i>brea, cera negra</i>
biza'h <i>frijol</i>	dxihn <i>baúl</i>
bizaa'n bi <i>hermana (de mujer)</i>	dxin <i>chile</i>

Lección 19

En esta lección se enseñan las vocales modificadas **aa'ha**, **ee'he**, **ii'hi**, **ii'hi**, **oo'ho** y **uu'hu**, y también **aha**, **ehe**, **ihi**, **ihi**, **oho** y **uhu**.



bwaa'ha



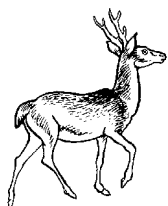
biziaa'ha



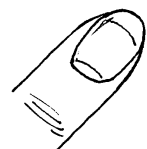
biziaa'ha yuh



dahan



bidzihin



bacwihin naa bi

4. *muchacha* _____
5. *iglesia* _____
6. *piña* _____
7. *obeso* _____
8. *entonces* _____
9. *chepiche* _____

Actividad 3

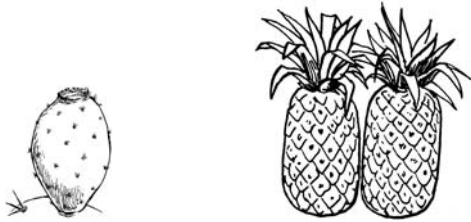
En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *flor* _____
2. *tuna* _____
3. *cacería* _____
4. *cinco* _____
5. *ciego* _____
6. *sesos* _____
7. *sentimiento* _____
8. *servir* _____

Actividad 4

Usando las vocales modificadas **a'**, **e'**, **i'**, **o'** y **u'** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



Guyuu' tuhbi dxih, tuhbi dxa'pa batoo' bi lli'dxu cun biru'n rwaa' guido'. Nee tuhbi dxih guna'zu gue'la la'h dxa'pa chi, nee chin ziaa bi rwaa' yihdzi bi, badxa'ga bi la'h tuhbi daada yo'ba guca'ha ba la'h dxa'pa chi, gudxiah ba yahnn bi. Ya laa'yi chi gahca guhchi bi. Ya ruu'yi dxi'dxi ra' bwiinn, gazohba gue'la, riah dxiin dxa'pa chi rwaa' guido'.

1. *¿Qué frutas vendió la muchacha?* _____

2. *¿Qué dice la gente?* _____

—Ya chin barah gue'la —rahbi xmaah bi—, guillii chonee nu'h Rrehyi hasta nuu daada nin rnabwa' hasta rdoo' ñihsa yimanii chi —rahbi xmaah Rrehyi loh bwihtsi bi'tu'hn bi. Tin neeza rna'ba'hn loh lu'h ayi gaalla lu'h chin chi'hi lu'h yimanii para la'h daada chi —rahbi naan chi loh llii'n ba.

1. *¿Qué compró él ayer?* _____

2. *¿Para qué van a usar los limones?* _____

Actividad 4

Usando las combinaciones de letras **mm**, **nn** y **ññ** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

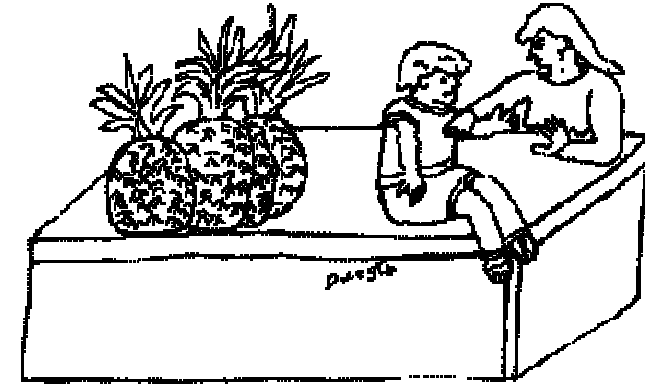
Bi'lda cweenta rii':



—Nna'yi cun nnah —ñaan—, bio'h chohnna dxuhmmi yimanii nin rdi'hi Rrehyi la'h daada nin rtoo' loh dxiaa' Lahtsi.

Ri'chi rruu'ga ra' yimanii guhtsi ra' chi tin rbwe'he ba nuhpi chi rahca ñihsa freescu —rahbi xmaah bi.

Bi'lda cweenta rii':



Tuhbi bado' da'ta canee dxa'pa nin nahpa ziahan lli'dxu de'ta la'n tuhbi bodega nin nuu hasta radxa'ga neziuh nin zee rwaa' ba'. Nee ri'chiza nahpa dxa'pa chi lli'lli cun lu'h layu'zi la'n tuhbi lee'. Ya chin bie' naan nin naa lii'n ñi'h la'h bado' da'ta roo' nin bia'hanee dxa'pa chi bazahba guido'.

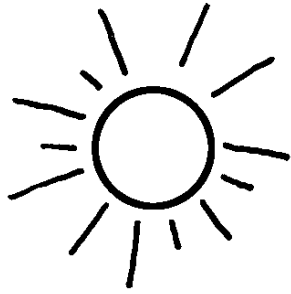
Chi'chi nasto' ba:

—Nalluu'yi gudi'hihn guelzuxchilli la'h dxa'pa rii laasi nado' laadzi bi —nasto' naan chi.

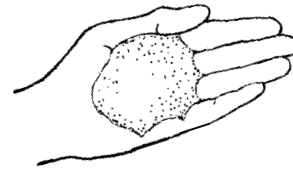
1. ¿A quién cuidaba la muchacha? _____
2. ¿Qué tenía la muchacha en el corral? _____

Lección 8

En esta lección se enseña la letra **ĩ**.



gubihdxi



zihdxi

Contrastes

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **ĩ**. Esta vocal no existe en español.

dxih	<i>día</i>
dxih	<i>lumbre</i>

gueldxihdxi	<i>enfermedad</i>
gueldxihdxi	<i>huarache</i>

dxihdxi	<i>enfermo</i>
dxiba	<i>fierro</i>

dxihdxi	<i>enfermo</i>
dxihdxi	<i>cuero</i>

6. *chiquihuite* _____
7. *tecolote* _____
8. *hacer* _____
9. *relampaguear* _____
10. *gente* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *adorar (imagen)* _____
2. *sabiduría* _____
3. *milpa* _____
4. *liebre* _____
5. *al rato* _____
6. *ocho* _____
7. *cuello* _____
8. *de* _____
9. *hará* _____
10. *ayer* _____

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *tecolote* _____
(daamma, la'h ma)

2. *milpa* _____
(guiñña'h, guiñi' lu'h)

3. *ahora* _____
(naa, nnah)

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

dxuhmmi	rdxi'ñña'	nnahsa	gunna'h	bwiinn
chohnna	dxiihma	daamma	rdxiinn	ruhnn

1. *tres* _____

2. *mujer* _____

3. *anteayer* _____

4. *pegar* _____

5. *sucio; mugre* _____

Otras palabras que llevan **i**.

1. **yiidxii, biidxii** *pasado mañana*

2. **bidxihbi bi** *se asustó*

3. **la'yidxih** *mediodía*

4. **rusi'dxi** *estudiar*

5. **gudxih** *la tarde*

6. **nadxih** *hoy*

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *enfermedad* _____
(gueldxihdxi, gueldxihdxi)

2. *día* _____
(dxih, dxih)

3. *sal* _____
(zihn, zihdxi)

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

dxih	rusi'dxi bi	yiidxii	la'yidxih
zihdxi	bidxihibi	nadxih	gueldxihdxi

1. *estudiar* _____
2. *mediodía* _____
3. *pasado mañana* _____
4. *sal* _____
5. *enfermedad* _____
6. *se asustó* _____
7. *día* _____
8. *hoy* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *sol* _____
2. *sal* _____
3. *día* _____
4. *se asustó* _____
5. *estudiar* _____

Contrastes

Lea los siguientes grupos de palabras. La primera palabra de cada grupo lleva **mm**, **nn** o **ññ**.

daamma	<i>tecolote</i>
la'h ma	<i>animal</i>

guiñña'h	<i>milpa</i>
guiñi' lu'h	<i>hablarás</i>

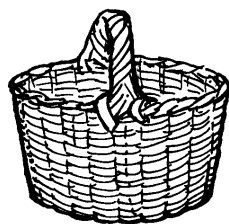
nnaah	<i>ahora</i>
naa	<i>mano</i>

Otras palabras que llevan **mm**, **nn** o **ññ**.

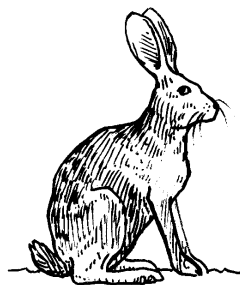
- | | | | |
|--------------------|---------------------|----------------------|------------------------|
| 1. dxiiimma | <i>mugre; sucio</i> | 9. bwiinn | <i>gente</i> |
| 2. nna'yi | <i>anteayer</i> | 10. nnahsa | <i>anteayer</i> |
| 3. guunn bi | <i>hará</i> | 11. ruhnn | <i>hacer</i> |
| 4. yahnn | <i>cuello</i> | 12. rdxiinn | <i>pegar</i> |
| 5. chohna | <i>tres</i> | 13. guelnaann | <i>sabiduría</i> |
| 6. xuhnaa | <i>ocho</i> | 14. nnaah gah | <i>al rato</i> |
| 7. gunna'h | <i>mujer</i> | 15. rdxi'ñña' | <i>relampaguear</i> |
| 8. xteenn | <i>de</i> | 16. raann | <i>adorar (imagen)</i> |

Lección 18

En esta lección se enseñan las combinaciones de letras **mm**, **nn** y **ññ**.



dxuhmmi



biyahnn



guiñña'h

Actividad 4

Usando la letra **ñ** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



Tuhbi dxih bionee nuu bahdxi guiidxi nin naa lahdxi Jwahn. Ya ri'chi bidxihbi Beetu la'n lee' nin nuu loh yuh nin lu'h zohba guido' xteenn guiidxi chi.

Chi'chi rahbi Dohra loh Beetu:

—Chyulla yi'h Beetu, nahpa chyuga yahnn tuhbi dxiidxi ri'chi tin dxiaaca lu'h dxihbi —rahbi Dohra loh Beetu, laasii bidxihbi Beetu hasta zohba guido'.

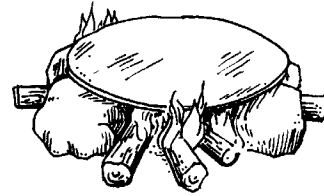
1. ¿Qué llevaron al pueblo de Juan? _____
2. ¿Qué le pasó a Roberto en el corral? _____

Lección 9

En esta lección se enseña la combinación de letras **dz**.



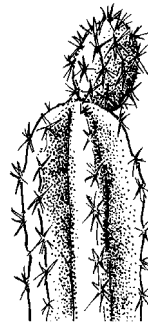
dzihta



dzihyi



se'dzi



bidzii

Orchi bihn guchihpa cun gudzi'hi nin cañi' bwehcu, rahbi ra' ma lo bwehcu:

—¿Chyu guñi'xihn loh lu'h?

—Tuhbi bidxa'ha nah lohon, nah bixa'ha: “Chin gwa'ha lu'h bwe'hew naxña, chi'chi gaduhbi guidxiyuh”.

—¿Tayi rwa'ha lu'h, bwiinn ra' nin naa bidxa'ha, puur rñi'xihn ra' ba?

—¿Ta guchii lu'h gudzi'hi? ¿Tayi gaduhbi guidxiyuh?

—Coh, ayi xi gaca.

Orchi guta'xgahxi bwehcu chi llaa'n bia'ha. Barah gue'la, rahbi bwehcu loh buhrra, cun loh guchihpa cun loh gudzi'hi:

—Ayi ru zutii' dxih chechiisto'n la'h bidxa'ha ra', tin pur rñi'xihn ra' ba.

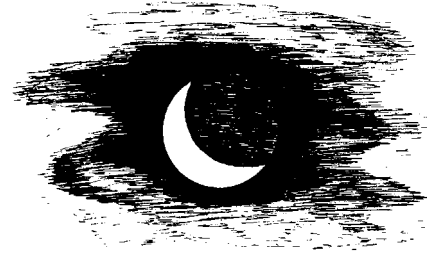
1. ¿De qué tenía miedo el perro? _____

2. ¿Qué dijo la araña? _____

Actividad 4

Usando las vocales modificadas **a'ha**, **e'he**, **i'hi**, **i'hi**, **o'ho** y **u'hu** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



Tuhbi dxih, bie' lu'h tuhbi bwehcu rdxihbi ma bwe'hew chin lu'h naa bwe'hew naxña. Nee tuhbi dxih, chin bateesa loh bwehcu llaa'n dxibaa', bwa'ha ma naxña bwe'hew, chi'chi guza'loh rduhxa ma, chi'chi rahbi buhrra loh ma:

—¿Xi rahca lu'h, ruhnn lu'h?

—Ru'nan tantu, bwa'ha llaa'n dxibaa', naxña bwe'hew nadxih gaduhbi guidxiyuh.

Contrastes

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva **dz**.

dzi'n	<i>trabajo</i>
zi' bi	<i>va a venir</i>

bidzii	<i>pitahayo</i>
bidxih	<i>hormiga</i>

dzihn	<i>miel</i>
zihn	<i>palma; oscuridad</i>

ba'dzi	<i>gordo</i>
bazii	<i>planta seca</i>

Otras palabras que llevan **dz**:

1. **badzihn nu** *llegamos*
2. **yihdzi bi** *su casa*
3. **guhdzi bi** *le dijo*
4. **bihdzi** *seco*
5. **gahdzi** *siete*
6. **ñi'dzi** *chicalote*
7. **nazihdzi** *dolor*
8. **di'dzi** *brazada*
9. **baguhdzi** *yerno*
10. **guyihdzi** *nuera*

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *miel* _____

(dzihn, zihn)

2. *su casa* _____

(yihza, yihdzi bi)

3. *hueso* _____

(dzihta, zihtu)

4. *dolor* _____

(zihdxi, nazihdzi)

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

ñi'dzi

dzihyi

dzi'n

baguhdzi

bidzii

se'dzi

1. *comal* _____

2. *pitahayo* _____

3. *trabajo* _____

4. *chicalote* _____

5. *verdolaga* _____

6. *yerno* _____

4. *grande* _____

5. *no (enfático)* _____

6. *quedarse* _____

7. *nopal* _____

8. *carbón* _____

9. *tamal* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *averiguar; solicitar un favor* _____

2. *ser escogido* _____

3. *con violencia; enfermo* _____

4. *tomar, recibir* _____

5. *resplandor, gloria, brillo* _____

6. *brujo* _____

7. *hilar lana* _____

8. *luna; mes* _____

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *araña* _____
(gudzi'hi, guchiipa)
2. *luna* _____
(bweew, bwehcu, bwe'hewu)
3. *nopal* _____
(bia'ha, biahchi)
4. *pus* _____
(dihtsi bi, di'hi)

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

guetagu'hu	bia'ha	ria'han
lli'hidu'h	li'hi	rudi'hi
u'huhn	nade'he	bu'hu

1. *amarrado* _____
2. *dar* _____
3. *angosta, estrecha* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *seco* _____
2. *siete* _____
3. *nuera* _____
4. *llegamos* _____
5. *le dijo* _____

Actividad 4

Usando la combinación de letras **dz** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



Tuhbi dxih badzihn Tooba llaa'n tuhbi yahga bidzii. Ri'chi ayi bwa'ha bi dxihgah nagu'dzi guzohba bi loh nun se'dzi nin rii ri'chi. Ya mahs gudxih ru ayi chyu zuu loh dahan ohra nin zohba ya'zi gubihdxi hora chi bwa'ha bi tuhbi gubahdxi dahan.

1. *¿Qué plantas vio Cristóbal?* _____

2. *¿Cuándo vio un demonio del cerro en el campo?* _____

Contrastes

Lea los siguientes grupos de palabras. La primera palabra de cada grupo lleva **a'ha, e'he, i'hi, i'hi, o'ho** o **u'hu**.

bia'ha	<i>nopal</i>
biahchi	<i>cuervo</i>

di'hi	<i>pus</i>
dihtsi bi	<i>espalda</i>

bwe'hewu	<i>luna; mes</i>
bwehcu	<i>perro</i>

gudzi'hi	<i>araña</i>
guchihpa	<i>avispa</i>

yo'ho	<i>¡vamos!</i>
yoo	<i>está bien</i>

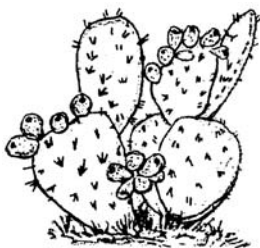
bu'hu	<i>carbón</i>
buuyii	<i>guayaba</i>

Otras palabras que llevan **a'ha, e'he, i'hi, i'hi, o'ho** o **u'hu**.

- | | |
|--|---|
| 1. rchia'han <i>tener hambre</i> | 9. u'huhn <i>no (enfático)</i> |
| 2. de'he <i>angosta</i> | 10. li'hi <i>grande</i> |
| 3. ruxi'hi <i>tirar (líquido)</i> | 11. rudzi'hi <i>hilar lana</i> |
| 4. rbwe'he <i>sacar</i> | 12. ria'han <i>quedarse</i> |
| 5. rdu'hun <i>averiguar; solicitar un favor</i> | 13. rca'ha <i>tomar, recibir</i> |
| 6. bidxa'ha <i>brujo</i> | 14. rbwi'hi <i>ser escogido</i> |
| 7. nade'he <i>angosto, estrecho</i> | 15. rudi'hi <i>dar</i> |
| 8. bacha'ha <i>resplandor, gloria, brillo</i> | 16. llu'hu <i>con violencia; enfermo</i> |

Lección 17

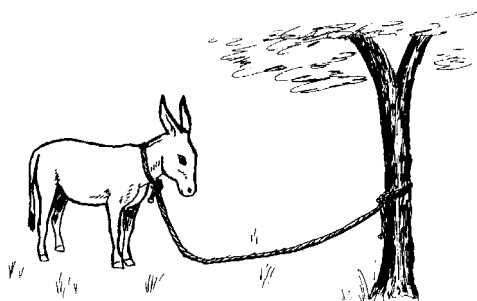
En esta lección se enseñan las vocales modificadas **a'ha**, **e'he**, **i'hi**, **i'hi**, **o'ho** y **u'hu**.



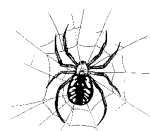
bia'ha



bwe'hewu



Ili'hidu'h



gudzi'hi



guetagu'hu

Bi'lda cweenta rii:'



—Laa'dzi tuhbi yahga gubihdzi nuu yihdzi
chiisa —rahbi Maau loh ra' bwiinn guihdxi.

Ya rahbi bi:

—Yidxii mahs la'yidxih guzoo ra' nu'h cun
garaa ra' nin gacanee chyuuga yahga chi.

Neeza guhdzi bi:

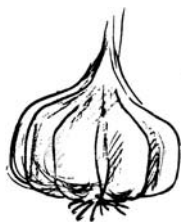
—Nabihdzi laa'dzi yahga chi ni'chin nahpa
pura dxi'bayahga naduuxa chonee ra' nu'h —rahbi
Maau loh ra' bwiinn lahdxi bi.

1. *¿Dónde estaba la madriguera de la ardilla?* _____

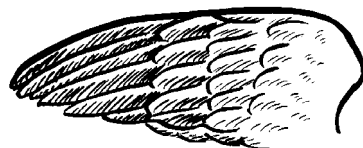
2. *¿Qué van a hacer con el árbol seco?* _____

Lección 10

En esta lección se enseña la letra **x**.



xchiahllu



xi'yi

Contrastes

Lea los siguientes pares de palabras. Note la diferencia en el sonido de las palabras.

guxuh	<i>polvo</i>
lluh	<i>temblor</i>

guxiin	<i>anochecer</i>
guzihn bi	<i>batió, molió</i>

xo'pa	<i>seis</i>
llooba	<i>maíz</i>

bixohza	<i>sacerdote</i>
yahga bizo'ba	<i>palo para revolver nixtamal</i>

Bachywa'ha ba galletii' bichyu'xi. Orchi guca'ha ba tahyi lahdxyi xña'a', bachi'dxyu ba cwee' llihchyu. Chin gwah bwihdxyi, baca'h xchyuhga ma cwee' llihchyu. Chi'chi a'ma guza'loh chi' ru'n, tantu nayaan llihchyu. Loh cayu'n ma, bwa'ha ma, la'h tuhbi guxahdxyu'hn, orchi rahbi guxahdxyu loh ma:

—¿Xi rahca lu'h, ru'n lu'h?

Orchi rahbi ma:

—Tantu na'gubihn na'h, gudaawuhn llihchyu, nasto'n bichyu'xi.

—Naga'can, tin par stuhbi ayi guunn tii' lu'h guelchiah.

—Uhn, guchii lu'h, guxaadxyu'hn, ayiru zutii' dxih gu'nahn guelchiah. Tuhbi bwen consehju ni'ca rñi' lu'h na'h.

1. ¿Quién compró un guajolote? _____
2. ¿Cómo engañó el dueño de los tomates al guajolote? _____

Actividad 4

Usando las combinaciones de letras **chy** y **dx** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



Tuhbi dxih bie' lu'h Netu, guzi' bi tuhbi bwihdxyi, nee lu'h bwihdxyi chi riatahw ma bichyu'xi xbisihn bi. Luulchima tuhbi dxih bidxi'chi xbisihn bi, guhdzi ba loh Netu, rahbi ba:

—Netu, guhpa xpwihtxysi lu'h, tin nee lu'h riatahw ma xpichyu'xihn.

—Yoo —rahbi Netu.

Guca'ha bi bwihdxyi chi, gudxiinn bi ma. Orchi ru'n chi'zi bwihdxyi chi, gwah ma gwadxi'n ma llaa'n yahga yaguii'dxyi, per barah gue'la, gwah laga' ma loh bichyu'xi, orchi nasto' xbisihn Netu: “A'n na'nn xa gu'ne'hn bwihdxyi”.

Otras palabras que llevan **x**.

- | | | | |
|--------------------|----------------|------------------------|---------------------|
| 1. xuhga ma | <i>garra</i> | 9. xcahyi | <i>nube</i> |
| 2. nahxi | <i>dulce</i> | 10. ruxi'n | <i>descomponer</i> |
| 3. xmahn | <i>semana</i> | 11. xña | <i>rojo</i> |
| 4. ruxa'ta | <i>apretar</i> | 12. xa'ta | <i>demasiado</i> |
| 5. xi | <i>qué</i> | 13. xahgado' bi | <i>descendiente</i> |
| 6. ruxaala | <i>abrir</i> | 14. xniita bi | <i>abuela</i> |
| 7. naxihn | <i>tonto</i> | 15. xahba bi | <i>ropa</i> |
| 8. guhxa | <i>humo</i> | 16. yahxu | <i>aguacate</i> |

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1. <i>anocheecer</i> | _____ |
| | (guxiin, guzihn bi) |
| 2. <i>seis</i> | _____ |
| | (llooba, xo'pa) |
| 3. <i>garra</i> | _____ |
| | (yuuga, xuhga ma) |
| 4. <i>tonto</i> | _____ |
| | (nasiin, naxihn) |

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

ruxa'ta	bixohza	xcahyi	xi'yi	ruxaala
xchiahllu	xñaá	xahba bi	yahxu	xmahn

1. *semana* _____
2. *aguacate* _____
3. *rojo* _____
4. *apretar* _____
5. *sacerdote* _____
6. *nube* _____
7. *ala* _____
8. *abrir* _____
9. *ropa* _____
10. *ajo* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *demasiado* _____
2. *polvo* _____
3. *ajo* _____
4. *abuela* _____
5. *dulce* _____

5. *quitar; desprender* _____
6. *chapulín* _____
7. *pegar, adherir* _____
8. *cobija* _____
9. *tomate* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *guajolote* _____
2. *doblarse* _____
3. *cortar* _____
4. *pelar* _____
5. *adelantarse* _____
6. *pegado a* _____
7. *corteza (de árbol)* _____
8. *crecerá* _____
9. *ocote, pino* _____
10. *pegajoso* _____
11. *cebolla* _____
12. *¿Quién?* _____

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *agujero* _____
(guii'dxyu, guii'dxu)
2. *pino, ocote* _____
(guihdxi, yaguii'dxyi)
3. *capullo (de lana)* _____
(biuuca, bichyuuga)
4. *tela, ropa* _____
(lahdxyi, lahdxi bi)

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

bichyu'xi	bichyuhga	rchi'dxyu
rutaadxu	guxaadxu	xchyuhga
dxichyihca	chywa'h	lahdxyichi

1. *cuarenta* _____
2. *pico* _____
3. *cascarón (de huevo)* _____
4. *cabello* _____

Actividad 4

Usando la letra **x** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



—Xmahn nin bana'zu Chuhcho guxaadxyu ziahan ra' ma bwa'ha bi dzi'ba loh naa ra' guehla nin naa xteenn Tohñi bixohza. Neeza loh se'dzi rii ra' guxaadxyu nee sola rzihdzi riaaba ra' ma loh yuh dxi'gah rahca guzuh ra' guxaadxyu loh xuh Tohñi bixohza —rahbi Chuhcho. Neeza —rahbi bi —ayi chy riaca'ha guxaadxyu loh xuh Tohñi bixohza.

1. ¿Qué agarró Jesús en la milpa? _____
2. ¿Había muchos chapulines en la milpa? _____

Contrastes

Lea los siguientes grupos de palabras. La primera palabra de cada grupo lleva **chy** o **dxy**.

lahdxyi	<i>tela</i>
lahdxi bi	<i>país; pueblo</i>

guii'dxyu	<i>agujero</i>
guii'dxu	<i>grano</i>

¿Chyu?	<i>¿Quién?</i>
chuu bi	<i>entrará</i>

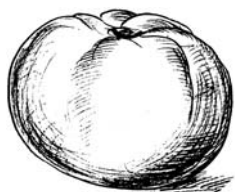
chyoo bi	<i>crecerá</i>
choo nu'h	<i>vamos</i>

Otras palabras que llevan **chy** y **dxy**:

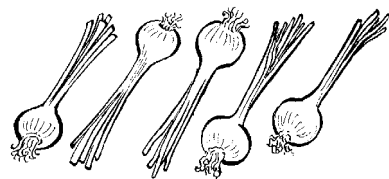
- | | | | |
|----------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| 1. bichyuuga | <i>capullo (de lana)</i> | 9. na'dxyuu | <i>pegajoso; confundido</i> |
| 2. bichyuhga | <i>cascarón (de huevo)</i> | 10. bataadxyuu | <i>corteza (de árbol)</i> |
| 3. dxichyihca | <i>cabello</i> | 11. rchi'dxyu | <i>pegar, adherir</i> |
| 4. riachyu | <i>doblarse</i> | 12. rñiidxyu | <i>adelantarse</i> |
| 5. ruchyuu'ga | <i>cortar</i> | 13. ladxyihchi | <i>cobija</i> |
| 6. ruchyu'xi | <i>pelar</i> | 14. dxi'dxyu | <i>pegado a</i> |
| 7. chywa'h | <i>cuarenta</i> | 15. rutaadxyu | <i>quitar; desprender</i> |
| 8. xchyuhga | <i>pico</i> | 16. guxaadxyu | <i>chapulín</i> |

Lección 16

En esta lección se enseñan las combinaciones de letras **chy** y **dxy**.



bichyu'xi



lihchyu



bwihdxyi



yaguii'dxyi

Bi'lda cweenta rii':



Xcahyi nuu loh gubihdxi dxih nin bwa'ha daada Pehdru tuhbi bidzihin la'n dahan hasta na' xuh xmahyi ba neeza ñi'dzi cun se'dzi rii lugar chi.

Ya rahbi tuhbi daada nin zuu ri'chi:

—¿Chyuulla chenee la'h nu'h lugar chi?

—rahbi ba loh daada Pehdru.

1. ¿Qué animal vio don Pedro en el cerro? _____
2. ¿Qué plantas había allí? _____

Lección 11

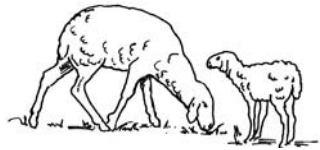
En esta lección se enseñan las vocales modificadas **a'h**, **e'h**, **i'h**, **í'h**, **o'h** y **u'h**.



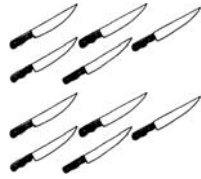
biza'h



yuh rze'h



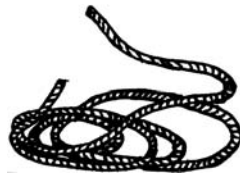
lli'hyi



gadzi'h gudxihyu



po'h



du'h

—Ah, yi'h nin rie'tahn lu'h zee'n, ¿tayi rwa'ha lu'h nadxaaba rbaa'n lu'h?

Orchi rahbi bioo'ba:

—Bie'nda taanañin tantu rchia'hanahn.

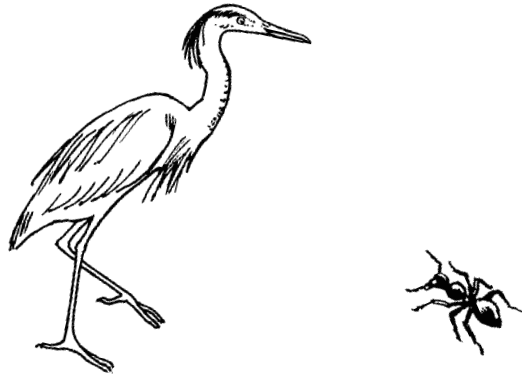
Orchi rahbi biuu'zi:

—Ah pwihsi, del zi'chi nah lu'h, bwa'ha, par ayu ru cwaan lu'h. Guni'hihn dzi'n guunn lu'h la'n lee', tin chuu nin gahw lu'h cun nin guee lu'h, tin ayi ru cwaantii' lu'h.

—Yoo —rahbi bioo'ba.

1. ¿Qué animalito entró en el corral? _____
2. ¿Qué le preguntó la garza a la hormiga? _____

Bi'lda cweenta rii':



Guyuu' tuhbi dxih nee tuhbi bioo'ba probi duuxa ma. Luulchima tuhbi dxih gwatii duuxa sto' ma xa nabahan ma. Ya tuhbi dxih bwi'hnn ma xigaaba, nasto' ma: “A'n chaa'ha la'n lee' ca, a'n checa'ha nuhn zee' tin chuu xi gaawuhn nnah, chieempa ñihschiah”. Orchi guyu'tii ma la'n lee' chi. Chin bwa'ha biuu'zi, rahbi ma lo bwii'w:

—iBwa'ha, chyu ni'ca bie'tahn zee'! Gwah, gwagana'zu la'h ni'ca tin gaca'han zee'.

Orchi gwah bwii'w, rahbi ma loh bioo'ba:

—Ni'chin nah ballwaa'han, yo'ho cabwihdxi ba yi'h.

Chin badzihn bioo'ba loh biuu'zi, rahbi biuu'zi:

Contrastes

Lea los siguientes grupos de palabras. La primera palabra de cada grupo lleva **a'h, e'h, i'h, i'h, o'h** o **u'h**. Las vocales de las otras palabras están modificadas de diferentes formas. Note cómo las vocales en la primera palabra de cada grupo suenan diferente a las vocales de las otras palabras.

ruza'h	<i>adivinar</i>
ruza'	<i>construir</i>

bire'h bi	<i>salió</i>
biree	<i>correccaminos</i>

rusagui'hi	<i>engañar</i>
rguii	<i>ser grosero</i>
rguihn	<i>cocinar</i>

gadzi'hn	<i>propósito</i>
dzihn	<i>miel</i>
dzi'n	<i>trabajo</i>

rio'h ma	<i>ser comprado (un animal)</i>
rioba ma	<i>se apura el animal</i>

lu'h	<i>tú (pronombre dependiente)</i>
yuh	<i>tierra</i>

Otras palabras que llevan **a'h, e'h, i'h, i'h, o'h** o **u'h**.

- | | | | |
|---------------------------|---------------------|--------------------|-------------------------------------|
| 1. na'h | <i>yo</i> | 6. guxa'hla | <i>incienso</i> |
| 2. cha'h | <i>cazuela</i> | 7. rudzi'hn | <i>rebelarse; hacer berrinche</i> |
| 3. che'hla ba | <i>esposo</i> | 8. nabi'hyi | <i>amplio</i> |
| 4. guixe'hla | <i>mandar</i> | 9. lu'hn | <i>cama</i> |
| 5. dxihxibille'hla | <i>honda (arma)</i> | 10. yi'h | <i>tú (pronombre independiente)</i> |

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *frijol* _____

(baza'bi, biza'h)

2. *salió* _____

(biree, bire'h bi)

3. *propósito* _____

(badzihn bi, gadzi'hn)

4. *ser comprado (un animal)* _____

(rio'h ma, riooba ma)

5. *engañar* _____

(rusagui'hi, rguihn)

6. *tú (pronombre dependiente)* _____

(yuh, lu'h)

5. *hormiga colorada* _____

6. *mercado* _____

7. *vendió* _____

8. *edificio, casa* _____

9. *amo* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *elote* _____

2. *huésped* _____

3. *pierna* _____

4. *petate* _____

5. *suave, blando* _____

6. *corral* _____

Actividad 4

Usando las vocales modificadas **aa'**, **ee'**, **ii'**, **ïï'**, **oo'** y **uu'** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *nariz* _____
(llii' bi, billiiga, llii)
2. *arriera* _____
(bio'h, bioo'ba)
3. *hormiga colorada* _____
(bwii, bwii')
4. *garza* _____
(biuuca, biuu'zi)

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

ballwaa'n	guii'ga	batoo' bi
llii'dzi	dxiaa'	cwee' bi
guroo'	yuu'	bwii'

1. *grande, alto* _____
2. *hielo* _____
3. *rama* _____
4. *lado, costado* _____

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

nabi'hyi	lu'hn	na'h	dxihxibille'hla
rudzi'hn	po'h	du'h	che'hla ba

1. *yo* _____
2. *esposo* _____
3. *honda (arma)* _____
4. *cama* _____
5. *amplio* _____
6. *rebelarse; hacer berrinche* _____
7. *mecate* _____
8. *sonido cuando alguien se cae* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *incienso* _____
2. *cazuela* _____
3. *borrego* _____
4. *frijol* _____
5. *rebelarse; hacer berrinche* _____
6. *terreno de riego* _____
7. *ser comprado (un animal)* _____

Actividad 4

Usando las vocales modificadas **a'h**, **e'h**, **i'h**, **í'h**, **o'h** y **u'h** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Contrastes

Lea los siguientes grupos de palabras. La primera palabra de cada grupo lleva **aa'**, **ee'**, **ii'**, **íi'**, **oo'** o **uu'**.

guichaa'	<i>huizache; huaje</i>
guidxa'h	<i>animal doméstico</i>

bwii'	<i>hormiga colorada</i>
bwii	<i>cangrejo</i>

zee'	<i>elote</i>
zee bi	<i>irá</i>

llii' bi	<i>nariz</i>
llii	<i>gripa</i>

bioo'ba	<i>hormiga arriera</i>
bio'h	<i>fue comprado</i>

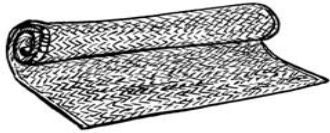
yuu'	<i>edificio</i>
yuh	<i>tierra</i>

Otras palabras que llevan **aa'**, **ee'**, **ii'**, **íi'**, **oo'** o **uu'**:

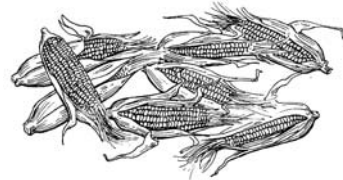
1. **yuu'** *edificio, casa*
2. **guichaa'** *huizache, huaje*
3. **guee'la** *hondura*
4. **bwii'** *hormiga colorada*
5. **bioo'za** *huéspedes*
6. **dxii'n** *fiado*
7. **ballwaa'n** *amo*
8. **llii'dzi** *rama*
9. **cwee' bi** *lado, costado*
10. **cuu'dxi bi** *pierna*
11. **batoo' bi** *vendió*
12. **guii'ga** *hielo*
13. **lee'** *corral*
14. **dxiaa'** *mercado*
15. **bwii'wu** *pulga*
16. **guroo'** *grande, alto*
17. **llii'n bi** *hijo, hija*
18. **naguu'dzi** *suave, blando*

Lección 15

En esta lección se enseñan las vocales modificadas **aa'**, **ee'**, **ii'**, **ïï'**, **oo'** y **uu'**.



daa'



zee'



lii' bi



bwïï'dzi

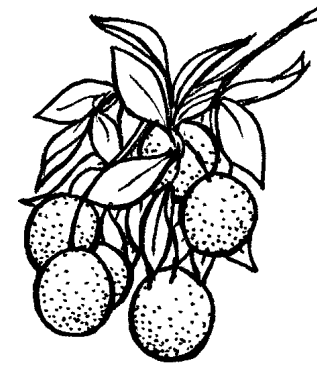


bioo'ba



biuu'zi

Bi'lda cweenta rii':



Guyuu' tuhbi dxih, bie'lu'h Daniel gwah bi dahan, gwagahpa bi lli'hyi. Guel tantu chi'h nadzi'n bi, gwah bi loh xagabuuyii Juan, bagachywa'ha bi buuyii. Chin bachywa'ha bi tuhbi buuyii, bwa'ha bi, nahxi dzihnan.

Chi'chi gucah bi loh yahga chi, nugachywa'ha bi buuyii, chin guzah ñaa' bi loh yahga, biaaba bi, ipo'h!, guhdzi bi. Chi'chi bwi'hnn bi lligaaba: “Na gaca'hn tantu nagubihna'hn”.

1. *¿Qué fruta comió Daniel?* _____

2. *¿Qué le pasó a Daniel?* _____

Bi'lda cweenta rii':



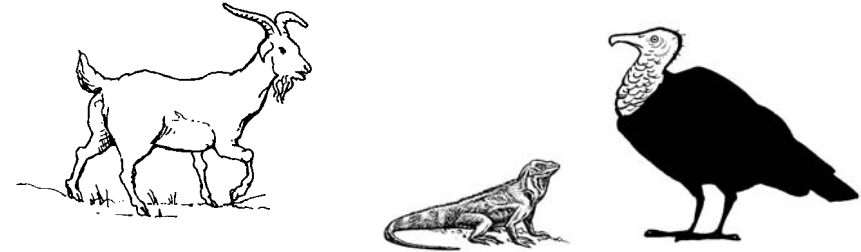
Guyuu' tuhbi guidxa'h nin lu'h laa lli'hyi merihno, ya baca'h du'h xballwaa'n ma la'h ma tuhbi yahga guichaa' nabi'hyiza ri'chi, per cun billi'hi yahnn ma ri'chi.

Ya seguihdu bire'h tuhbi xfamihyi ba rahbi:

—Yo'ho lohma gadoo' ohr nah.

Chi'chi rahbi ba:

—La'n chegalli'hi xi'hyihn loh dahan ayi sa'hn dxi'bi naxi'h lohma chi —rahbi ba.



chihba? Ayi guti'dxi bi tsiipa bi yi'h. Na'h a'n chaa'ha chetsitane'hn la'h guchiaatsi.

Chin cadzihtanee bwiichi la'h guchiaatsi, loh ridzihta ra' ma, bie'lu'h guchiaatsi bachah nuhn bitsi'hn loh bwiichi. Chin ziaa chi'h ma rwaa' yihdzi ma, bwa'ha bwi'tsi la'h ma, rahbi bwi'tsi loh ma:

—¿Xi rahca lu'h?

—¿Tayi rwa'ha lu'h, bie'lu'h guchiaatsi bachah nuhn bitsi'hn lohon, nnah ayiru nuu gwa'hahn.

—Nagahca lu'h —rahbi chihba— tin ayiru guiñi'yahl na'h, rahca'hn tsiipa. Ojla'h ayiru gwa'hatii' lu'h.

Ni'chi bihn bwiichi chi, a'ma guza'lohchi'h ru'n.

1. ¿Qué animal tenía hipo? _____

2. ¿Qué le hizo la iguana al zopilote? _____

Bi'lda cweenta rii':

—Bwi'tsihn nin laa Bwehnsi
nugaca'h tuhbi cweenta loh tuhbi
dxihtsi guhtsi loh tuhbi mweella
cun tsi'ñu yahza nin lasahca pwihsugah
cada tuhbigah ñi'h yihdzi Llwaan rdoo' dihtsi ra' chi.
Nee cwee' yuu' chi gahcaza rdoo' llweega per ziahan
wahga rñihsa yihcan, nee neeza tuhbi weerta nuu parte
chi, nuu ziahan cohsa ri'chi. Per guillii ayi xi too yihdzi
Lluwaan laasi nee bi chegui'hn bi weelga Ltawaa' guillii
—rahbi bwihtsi Bwehnsi.



1. *¿Quién estaba escribiendo un cuento?* _____
2. *¿A dónde fue Juana?* _____

Bi'lda cweenta rii':

Guyuu' tuhbi dxih, bie'lu'h tuhbi bwi'tsi guhdzi
ma lo bwiichi:

—Yo'ho, chotsitane nu'h la'h chihba.

Orchi rahbi bwiichi:

—Coh, ayi sa'hn. ¿Tayi rwa'ha lu'h, tsiipa rahca

Ya stuhsi carrih dxigah rde'h ba nua' ba lli'hyi
merihno ba guhchi.

Ya yihdzi ba rahbi xcunna'h ba loh ba:

—¿Ta gule'h lu'h rihn yahnn ma?

Chi'chi rahbi ba:

—¿Tahyi rwa'ha lu'h hasta sto' ma badzihn
gudxihyu? —rahbi ba—. Neeza naroo' duuxa ma ya
zidoo' ma guica'ha ra' carnicero la'h ma —rahbi
ba—. Ya nnah gaxe'hla nu'h tuhbi biñi'n chegañi'
loh carnicero chi gahbi bi gahdzi yihza nuu ma
lli'hyi guhla ma gahbi bi —rahbi daada chi.

1. *¿Dónde amarró el dueño a su borrego?* _____
2. *¿A quién mandaron con el carnicero para preguntarle si quería comprar un borrego?* _____

Lección 12

En esta lección se enseña la letra **w**.



wahga



gui'w

Contrastes

Lea los siguientes pares de palabras. Note cómo las palabras que empiezan con **w** suenan diferente a las que empiezan con otra consonante.

wahga	<i>rata</i>	gulu' wah	<i> echar vapor de la boca sobre algo</i>
yahga	<i>árbol</i>	rni' yah	<i>criticar; maldecir</i>

waanta	<i>guante</i>
maan	<i>animal, caballo</i>

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *iguana* _____
2. *metate* _____
3. *piojo* _____
4. *quince* _____
5. *firme; recio* _____
6. *escondido* _____
7. *vacío* _____
8. *sobar* _____
9. *llano; plano* _____
10. *va a vomitar* _____

Actividad 4

Usando la combinación de letras **ts** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

	tsi'h	guhtsi	dxihtsi
	dihtsi bi	bitsi'hn	nachiitsi
	dxihtsii	bwihtsi bi	tsita bi
1. <i>amarillo</i>			_____
2. <i>espalda</i>			_____
3. <i>espuma</i>			_____
4. <i>blanco</i>			_____
5. <i>metate</i>			_____
6. <i>va a jugar</i>			_____
7. <i>papel</i>			_____
8. <i>hermano (de hombre)</i>			_____
9. <i>diez</i>			_____

Otras palabras que llevan **w**:

1. batahga weh	<i>malamujer (hierba)</i>	9. rie'wloh	<i>cubrirse, taparse</i>
2. rahw	<i>comer</i>	10. guzi'w	<i>trueno</i>
3. guelwahw	<i>comida</i>	11. nahwu	<i>enagua</i>
4. nusie'w	<i>encerrado</i>	12. rie'w	<i>cerrarse</i>
5. du'h guzi'w	<i>relámpago, rayo</i>	13. bichiwwu	<i>flauta</i>
6. rahw xchih	<i>cenar</i>	14. dxixi'hw	<i>mentira; pleito</i>
7. Wizaa	<i>Ejutla</i>	15. dxia ga'hw	<i>piedra con poder</i>
8. rda'wnaa	<i> echar tierra (con la mano)</i>		

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. <i>mentira; pleito</i>	_____
	(dxihlli, dxixi'hw)
2. <i>rata</i>	_____
	(wahga, yahga)
3. <i>flauta</i>	_____
	(bidxih, bichiwwu)
4. <i>guante</i>	_____
	(maan, waanta)

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

nusie'w	wahga	guelwahw
wah	guzi'w	dxixi'hw
nahwu	du'h guizi'w	rahw xchih

1. *encerrado* _____
2. *comida* _____
3. *cenar* _____
4. *relámpago* _____
5. *enagua* _____
6. *mentira; pleito* _____
7. *rata* _____
8. *trueno* _____
9. *echar vapor de la boca sobre algo* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *río* _____
2. *Ejutla* _____
3. *cerrarse* _____
4. *cenar* _____
5. *relámpago* _____
6. *malamujer (hierba)* _____

Otras palabras que llevan **ts**:

- | | | | |
|----------------------|----------------------------|----------------------|---------------------|
| 1. tsi'ñu | <i>quince</i> | 8. guchiaatsi | <i>iguana</i> |
| 2. bitsi'hn | <i>espuma</i> | 9. lahtsi | <i>llano; plano</i> |
| 3. bwihtsi bi | <i>hermano (de hombre)</i> | 10. nachiitsi | <i>blanco</i> |
| 4. guhtsi | <i>amarillo</i> | 11. tsita bi | <i>va a jugar</i> |
| 5. dihtsi bi | <i>espalda</i> | 12. da'tsi | <i>vacío</i> |
| 6. dxihtsi | <i>papel</i> | 13. naga'tsi | <i>escondido</i> |
| 7. dzi'tsi | <i>firme; recio</i> | 14. rchi'tsi | <i>sobar</i> |
| | | 15. Lahtsi | <i>Ocotlán</i> |

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

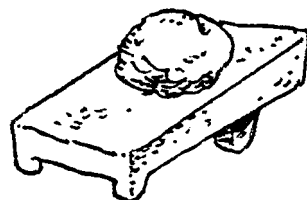
1. *quince* _____
(tsi'ñu, dzi'n)
2. *piojo* _____
(bwi'tsi, bwiichi)
3. *hipo* _____
(tiipi, tsiipa)
4. *amarillo* _____
(guhtsi, guhdzi bi)

Lección 14

En esta lección se enseña la combinación de letras **ts**.

10

tsi'h



dxihstsi

Contrastes

Lea los siguientes grupos de palabras. La primera palabra de cada grupo lleva **ts**.

tsiipa	<i>hipo</i>
tiipi	<i>canasta</i>
si' bi	<i>va a comprar</i>

tsiiba bi	<i>va a vomitar</i>
chihba	<i>chivo</i>
si'sii	<i>débil</i>

guhstsi	<i>amarillo</i>
guhdstsi	<i>dijo que</i>

bwi'tsi	<i>piojo</i>
bwiichi	<i>zopilote</i>

Actividad 4

Usando la letra **w** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



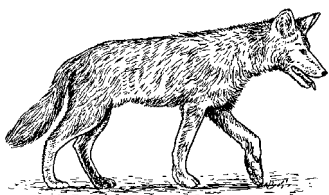
—Nnahsa zigachi'h la'yidxih gudahw batahga weh naa xmaah Lluwahn waanta zi ba badzihn ba yihdzi ba neeza gulu' wah ban, per la'h ba seguihdu gahca zee ba loh duhtora zi'chi nnah xmooza ba nin lu'h ruhnn xtsi'n ba —rahbi biñi'n loh xmaah bi.

1. ¿Qué clase de hoja le dio comezón a la mamá de Juana?

2. ¿Fue su mamá al doctor?

Lección 13

En esta lección se enseñan letras que se usan en combinación con **w**, como **bw**, **cw**, **mw** y otras.



bweew



cwa'n



mweella



llobigwa'



rwaa' bi

xpaah bi la'h bi hasta rii cwa'hn nin laa dxiaa'wee.
Pwihsi neeza ziahan llwaacu nuu la'n dxiah chi. Ya
chin bwaa bi para lahdxí bi, chi'chi rahbi tuhbi
mwehsu loh bi:

—Mweeyi guni'hin yi'h per chegaluu'yi lu'h
na'h ri'chi neeza tuhbi mweella guni'hin yi'h
bwehla chenee lu'h na'h —rahbi ba.

Ya seguihdu ze'nee bi la'h ba ri'chi ya loh
neziuh zee ra' ba para hasta nuu cwehba chi.

Chin bwa'ha ba tuhbi guihchi llwe'dzi yah,
rahbi ba:

—Gwane na'h hasta zohban tin
guziagane'hñin para yidzihn nin nuu Ltwa' —rahbi
ba loh Bwehdu.

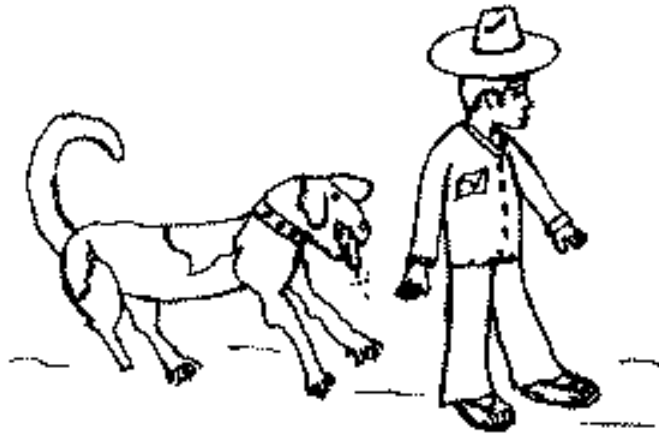
1. *¿Quién tenía un perro cojo?* _____

2. *¿Qué planta quería llevar el maestro a su casa?* _____

Actividad 4

Usando las combinaciones de **consonantes mas w** de esta lección, escriba tres palabras en zapoteco.

Bi'lda cweenta rii':



Bwehdu nahpa tuhbi bwehcu cwee' pwehda wahdxi trabajw badzihnnee bi la'h ma. Mahs zi'chi wanta zi ma badzihn ma loh yuh hasta bwa'ha bi tuhbi cwehba nin nuu cwe' dxiah roo' nin baluu'yi

Contrastes

Lea los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva una consonante más **w** y la segunda lleva la misma consonante sin **w**. Note cómo las letras que están combinadas con **w** suenan diferente a las letras que van sin **w**.

bwilluu	<i>pichón silvestre</i>
billuhga bi	<i>uña</i>

llwaacu	<i>cucaracha</i>
llahga bi	<i>nieto</i>

pwii	<i>tonto</i>
tiipi	<i>canasta</i>

cwahsa bi	<i>mejilla</i>
ca'bi	<i>estar embarrado</i>

zwa'ha lu'h	<i>sí, vas a ver</i>
zah	<i>manteca</i>

gwah bi	<i>fue</i>
ga'	<i>nueve</i>

Otras palabras que llevan consonantes más **w**:

- | | | | |
|---------------------|---------------------|-------------------------|-------------------------|
| 1. bwehcu | <i>perro</i> | 9. cwa'h | <i>grupo</i> |
| 2. bacwih | <i>soplador</i> | 10. gwe'ta | <i>sordo</i> |
| 3. bwe'dzi | <i>león</i> | 11. labweh | <i>blanco brillante</i> |
| 4. bwih | <i>viento, aire</i> | 12. mweeyi | <i>dinero</i> |
| 5. mwehsu | <i>maestro</i> | 13. ñihsa bwii | <i>lágrima</i> |
| 6. cwaachi | <i>gemelo</i> | 14. spwehyi | <i>espuela</i> |
| 7. bwa' | <i>cicatriz</i> | 15. dzitabwihdxi | <i>huevo</i> |
| 8. mwergaloh | <i>primero</i> | 16. bwiiichi | <i>zopilote</i> |

Actividad 1

Escriba sobre la línea la palabra en zapoteco que corresponda a la del español.

1. *mejilla* _____
(ca'bi, cwahsa bi)
2. *cucaracha* _____
(llwaacu, llahga bi)
3. *fue* _____
(ga', gwah bi)
4. *pichón silvestre* _____
(bwilluu, billuhga bi)

Actividad 2

Busque la palabra en zapoteco que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbala sobre la línea.

- | | | |
|---------------|----------------------|----------------|
| mweeyi | dzihtabwihdxi | bwih |
| bwa' | llwaacu | gwah bi |
| labweh | cwa'n | pwii |

1. *blanco brillante* _____
2. *fue* _____
3. *dinero* _____
4. *huevo* _____
5. *tonto* _____
6. *cicatriz* _____
7. *viento, aire* _____
8. *hierba (medicinal)* _____
9. *cucaracha* _____

Actividad 3

En la línea escriba la palabra en zapoteco.

1. *mesa* _____
2. *grupo* _____
3. *coyote* _____
4. *soplador* _____
5. *alacrán* _____